雅言覺非

雅言覺非卷之一

雅言覺非小目

第一卷

稷 稗　胡麻青蘇　蜀黍

蕎麥　枲 紵　紫草 芝

茶　薏苡　麪

醬　豆腐　醢

虀　薑讓 韭扇等　饠松 雞鼓等

辛苦 魚肉等　金金 狀狀等　澣浣 遝遁等

官 管畫畫等　淅瀝 模糊等　刷剖 遁順等 阿

一級 一麾　千金　一貫

一尺 一掌　一把 拱　三寸

納禾　醮　稷

枯桱 聘君 甥
漁父 化翁 戚
鄉 洞峽 巖
巷 湖 江河
漢水 遷 峰濱
原屋 輪笣 盞篙
鏄 缶 杖鼓 瑟
琴徽 洞簫 磬
角 弁 笠
喪冠 喪服 帖裹 額掩

護頂 套袖 廲頭綢紗等

衲衣 逢掖

搭連 推鉋錛 鼎

圭笏 轡羈靮等 引

銜 任遺事 牌子

句 古風 風月

儷律 詩傳書傳 史記通鑑

反切 都目 鄉所

歸鄉 其人 兩班

生員 推考 辱

笞杖　箕帚　帶子
公然
第三卷 太廟尸童　太僕　洗馬
祭酒　契丹冒頓　范雎
鼂錯　龍骨大馬富大　佛補處
僧足樓鍼等　跐棟羔雚等　摠查租索等
麓軸　糶糴　苫
松笋　松津鹿皮　犀通
牛胃胷　螢炙　阿堵　拳踢
趼　拚棄　齊宿　闐門

孝子　哀子　綽楔

精舍　軒廳　斜廊托梁

衕　牖　褉

上巳　破日　霞

彈棊　盞托　湯餠

藥果　粉籥　印團

水團　橵子　棗糕

角黍　煎果　餉口餲鈌等

鯇魚䐹水魚等　海鯽　鱸　蟶　蜒　蒲鴿

水豹　猵獺　花郎

水尺　　　　　　　臧獲　　　　　乞士

三𣹟　　　　　　　賖　　　　　貰

杯珓

小引

學者何學也者覺也覺者何覺也者覺其非也覺其非奈何于雅言覺之爾言之而喚鼠為璞俄而覺之曰是鼠耳吾安耳言之而指鹿為馬俄而覺之曰是鹿耳吾安耳既覺而愧焉悔焉改焉斯之謂學學修己者曰勿以惡小而為之學治文者亦勿以惡小而為之斯其學有進已処遐遠者學文皆傳聞耳多訛舛故有是言也然舉一而反三聞一而知十學者之責索言之不能窮故輒言之非其非止是也嘉慶己卯冬鐵馬山樵書

京口

雅言覺非卷之一

流俗相傳語言失實承訛襲謬習焉弗察偶覺一非隨起羣疑正誤反眞於斯爲資作雅言覺非三卷

長安洛陽中國兩京之名東人取之爲京邑之通名詩文書牘用之不疑蓋昔高句麗始都平壤厥有二城東北曰東黃城西南曰長安城長安冒稱疑自此始洛陽之稱益可無據至京曰戾洛還京曰歸洛洛下親朋洛中學者皆習焉而弗察嘗見日本人詩集亦犯此忌

太守使君本皆尊稱太守者郡守也而諸縣令長咸爲所

領其職与今之監司不甚相遠使君者奉命之臣也後漢書寇恂傳云使君建節銜命以臨四方又臺佟傳佟謂刺史曰明使君奉宣詔旨又北史申徽傳云徽爲襄州刺史有清水亭詩後人曰此是申使君手跡曹操稱劉備爲使君亦以備時領豫州故耳下逮唐宋詩家用事亦皆祖述漢魏故必其人爲刺史知州然後乃稱使君東人錯認令陽川縣令㢘田郡守咸稱使君斯亦習焉而弗察也縣令之稱太守亦非縣令空稱宰

倅者副也郡倅者今之所謂營下判官也唐書王鍔爲江陵少尹謂之賓倅宋史劉豫知濟南府而張柬爲倅皆

方伯

副官也故郡倅名之曰半刺謂其職半於刺史也平壤庶尹鏡城判官大丘判官自稱曰倅可也乃牧使府使郡守縣令專城爲長者皆自稱曰倅不亦謬乎書牘於舍碑碣皆然後世何以徵矣昔人未嘗不明辨故高麗田祿生爲慶州判官爲政淸白李齊賢詩曰田郎作倅吾鷄林父老至今懷淸德不誤用也然且粹晬在眞韻淬倅在隊韻（取內切）讀之以一聲亦不可

監務者諸務之監官也唐宋之制茶稅鹽稅及鐵冶之稅皆置務幾所（三十所或四十所）務置一監謂之監務高麗之人傳聞失實遂於諸縣置監務一人　國初因之輿地志

並有此文今人認爲當然遂以縣監名曰監務其實監
務爲職如鹽倉監官銀店別將非牧民之長也
督郵者督尤之官也郵者尤也王制云郵罰麗于事漢書
云以顯朕郵皆此意也漢制郡守刺史皆置督郵以督
責屬縣令長之愆尤杜氏通典云督郵掌監屬縣有東
西南北中部謂之五部督郵劉熙謂督郵主諸縣罰責
郵殿糾攝之事案郵殿者殿最也郵尤通尤最也劉以督郵掌郵殿其義非故黃霸
爲潁川太守督郵告許丞重聽不可任職田延年爲河
東太守尹翁歸徙部汾南督郵所舉應法所舉劾皆中法條長
吏莫敢怨其職責如是也督郵巡行縣邑威稜風生故

劉玄德爲安喜尉督郵到縣求謁不通玄德直入縛督郵杖二百解綬繫其頭著馬柳棄官亡命陶淵明爲彭澤令督郵至縣吏白應束帶見之淵明歎曰吾不能爲五斗米折腰拳拳事鄉里小人遂解印去縣蓋其爲職乃功曹之極任而所掌在郵罰故縣官畏之耳東人誤以督郵爲驛傳之官令諸驛察訪皆稱之曰督郵亦謬

員外郎者額外之官也漢制百官階次有員外郎隋文帝開皇六年尚書省二十四司各置員外郎一人以司其曹之籍帳品從第六謂曹郎本員之外復置此郎也我邦六曹之正郎佐郎本各六員是在額內不在額外今

人謂之員外可乎諸曹皆各六員唯兵曹八員其二員空銜員外然本無分別亦不可稱也○高麗史百官志國初六曹置郎中員外郎忠烈王時改郎中爲正郎員外郎爲佐郎其後官制屢變至恭愍之末復用忠烈之制故襲誤如此

金吾者巡徼之司也漢書百官公卿表中尉秦官掌徼循京師武帝太初元年更名執金吾(師古云金吾鳥名主辟不祥)後漢書百官志云執金吾一人掌宮外之戒月三繞行宮外胡廣云衛尉巡行宮中則金吾徼于外相爲表裏擒奸討猾又漢制金吾禁夜行唯正月十五許金吾弛禁故

提學

蘇味道詩云金吾不禁夜玉漏莫相催杜甫詩云醉歸應犯夜可怕李金吾其職司可知已今邦人忽以義禁府爲金吾莫知所由嘗考高麗史金吾衛亦名備巡衛有巡軍獄擒奸猾囚之其後大臣朝士有罪輒下巡軍獄治之金吾遂爲王獄之名我 朝旣置義禁府專掌獄事不復知巡徼諸事猶帶金吾之名無謂也

司馬者夏官之長也王制鄉之秀士升之司徒曰選士司徒升之太學曰造士太學升之司馬曰進士東人摘句單執升之司馬曰進士一句遂以進士名之曰司馬進士之試曰司馬試進士之榜曰司馬榜甚則金進士李

進士稱之曰金司馬李司馬豈不謬哉

國子者冑子也冑子者長天下之子弟也馬融云 天子諸侯之元子庶子公卿大夫之適子併子乃爲冑子而周人謂之國子非匹庶之子所得混稱也虞制太學教冑子卽典樂 司徒教萬民三代因之確分二塗漢氏以降始以太學爲教萬民之所猶冒國子之名韓文公爲太學之官自稱曰國子先生吾東沿誤遂以太學爲國子之學信之不疑然 國初有宗學以教宗室子弟此方是國子之學

狀元者奏狀之首也進士出榜必有奏狀以達天子故其

第一人謂之狀元鄉試居首者謂之解元而不名狀元東人錯認凡科榜之居首者通稱狀元陞補庠製鄉試初試下至旬製月課凡居首者謂之狀元已屬誤謬況又狀譌爲壯謂之壯元詩元曰詩壯賦元曰賦壯多算者曰畫壯奏刻碑碣咸已刊行豈不謬哉

賓貢 見末葉

水驛者以船而置驛也大明律驛船濫乘者与驛馬同罪此所謂水驛也東人誤以水邊驛亭之邨爲水驛每過平丘丹月等驛輒吟水驛之句誤矣唐書百官志云駕部掌傳驛每三十里有驛水驛有舟唐六典云水驛一千二百九十七所陸驛八十六所李白詩云揚帆借天

風水驛若不緩謂驛船輕快也

杏壇之說本出莊子司馬彪曰杏壇澤中高処顧亭林云莊子皆是寓言漁父不必有其人杏壇不必有其地今之杏壇乃宋乾興間孔道輔增修祖廟甃石爲壇環植以杏取杏壇之名名之亭林說止此東人錯認乃於聖廟之後列植銀杏以象杏壇銀杏一名鴨脚樹一名平仲木左思吳都賦注云平仲之木實白如銀是也豈所謂杏壇之所植乎錢起詩云花裏尋師到杏壇張籍詩云杏花壇上聽吹簫李羣玉詩云相約杏花壇裏去郎姜希孟亦云壇上杏花紅半落銀杏其有花乎

山茶者南方之嘉木也酉陽雜俎云山茶高者丈餘花大盈寸色如緋十二月開本草云山茶產南方葉頗似茶而厚硬有稜深冬開花蘇軾詩云葉厚有稜犀甲健花深少態鶴頭丹又曰爛紅如火雪中開余在康津於茶山之中多栽山茶雖有花品少態誠如子瞻之言葉既冬青花亦冬榮又其實多瓣相合略似檳榔以之榨油塗髮不膩婦人貴之亦嘉卉也東人忽以山茶名之曰冬柏其春榮者謂之春柏大芚寺多此樹名曰長春洞嘗閱長春洞詩卷或稱翠柏或稱叢柏卒無山茶二字可歎也已陳氏花鏡一名曼陀花恐非也漢清文鑑謂之岡桐

柏者側柏也汁柏也埤雅云柏有數種其葉扁而側生者謂之側柏本草所稱側葉子是也其仁曰柏子仁此曰用易知之物也海松者油松也果松也五鬣松也亦名五粒

松

吾東輿地志山郡土産咸載海松子亦日用易知之物也今俗忽以果松呼之爲柏山郡以果松子餽人輒云柏子幾斗其訓蒙釋訓柏曰果松方言如戔字摺聲豈不誤哉東方朔傳云柏者鬼之廷東俗謂柏辟鬼恐體魄不安遂又以果松板爲柏子板不用爲棺尤大愚矣果松筋理細膩乃棺材之上品冒僞名而廢實用可乎

檀有二種國風所稱伐檀樹檀者堅韌之木可爲車輻者

也若扶南天竺之産栴檀沈檀者別是香木有白檀紫檀總謂之栴檀本草云故酉陽雜俎云一木五香根曰旃檀節曰沈香花曰鷄舌葉曰藿香膠曰薰陸檀之香烈如是也東人忽以蔓松之冬青者名之曰紫檀香祭祀焚之丸藥劑之豈不謬哉輿地志南方郡縣多産安息香亦皆冒名無可憑也

桂者南方之木亦有菌桂牡桂總可入藥中國亦唯江南有之吾東之所無也乃鄭唯吉詩云長懷叢桂無歸日擊節高吟字字珍奇遵詩云蕭蕭楓桂林一夕容顏衰皆非實事近見人詩草月季花四季花亦或冒名爲桂

蘆者葭也大者曰葦雖絶大者其大無以如篔簹巨竹東俗多訛謂中國別有大蘆每唐船破於洋中或有巨竹竿漂到我岸其大數握南沿之人或得此物號之曰蘆竹以爲奇物天下有蘆竹者乎此是篔簹巨竹海水浸其皮光澤以損遂疑非竹類耳又有木實大如木瓜剖之爲瓢子甚佳南人謂之蘆實亦妄矣

杻者檍也荊者楚也東俗以荊爲杻荊筒曰杻籠荊繩曰杻繩非矣芝峯類說云鍾樓以杻木爲棟蓋杻亦有大者說止此李公蓋以荊爲杻也然唐風隰有杻陸璣疏云杻檍也皮正赤多曲少直若荊則其皮雖赤其直如矢

豈得云多曲少直乎荊者牡荊也李時珍云古者刑杖以荊故字从刑牡荊有青赤二種青者爲荊赤者爲楛嫩條皆可爲筥筐年久不樵者其樹大如盌也本草綱目云大如椽者余於高達山亦見之矣覓大一倍豈不得爲屋欞哉芝峯所指明是荊也禹貢注云楛中矢幹魯語肅愼氏貢楛矢今我北道地接靺鞨尚有此俗詩云榛楛濟濟陸璣疏云形似荊而赤莖似蓍評此諸文荊楛蓋一類也○又杻之爲字械名則音丑木名則音紐今俗之讀械名則音紐所云具枷杻木名則音丑又訛爲入聲一律多誤

檟者楸也檟亦作榎本草云葉大而早脫者謂之楸字从秋

核桃之殼厚而味澁者爲加來而加來之稱与農器之鍫相似仍取鍫音之宋而作楸也

葉小而早秀者謂之榎字从夏爾雅翼郭氏解云大而皵者謂之楸小而皵者謂之榎郭氏遂云楸梓楸檟一物而四名總之吾東之垂絲桐即梓也其木正中棺材故梓棺見禮記檟櫬見左傳襄三年椅楸其小異者也乃東俗忽以槲斗爲檟實方言假南于山核桃爲楸子方言加來南于余究厥由古俗橡曰眞木參南于槲曰假木假南于謂槲斗比橡斗似而非也假与檟聲相近故訛傳至此楸子之名絶無可憑陵園植木志其云檟者皆槲也壇廟祭物單子其云楸子者即山核桃也

棊局或稱紋楸或稱紋枰蓋以二木爲棊局也枰亦木名

司馬相如上林賦云華楓枰櫨枰者平仲也即銀杏其材正中棋局所以爲枰也揚子方言投博謂之枰則其爲博局之名亦久矣逐雅云枰平也以板作其體平正也故温庭筠詩云閑對楸枰傾一壺蘇軾詩云楸枰着盡更無期斯則然矣

○藜者紅心之灰藋也一名鶴項草一名燕脂菜本草云爾雅翼云莖葉似王芻可以爲杖即所謂藜杖也笻者邛竹也亦可爲杖漢書西南夷傳張騫言在大夏見蜀布邛竹杖是也廣志云笻竹出南廣邛都縣蜀都賦注云笻竹出興古盤江縣中實而高節戴凱之竹譜云笻竹磥砢不凡狀若人功豈必蜀壤亦產餘邪大抵笻者竹名也今俗認笻爲杖其作詩

律或稱黎笋斯則非矣

杜仲者香木也一名思仲一名木綿皮中有銀絲如綿 昔杜仲服此得道故名曰杜仲本草云 東人誤以杜棣子爲杜仲又訛爲杜沖方言曰杜乙彩 藥舖牙郎皆呼杜沖誤矣杜棣蔓生其實如五味子食之甜酸漢清文鑑謂之杜棣

海棠有數種曰西府海棠曰貼梗海棠曰垂絲海棠曰木瓜海棠曰秋海棠黃海棠其樹或高一二丈昌洲海棠其木合抱花譜云徐儉家植海棠結巢其上引客登木而飮元好問詩云秋千紅索海棠風其樹之高大可知東人誤以玫瑰花爲海棠又或云金剛山外東海之濱

有花出於沙中紅鮮可愛此眞海棠亦非也○玫瑰一名裵回花処処有之其木多刺花類薔薇陳氏花鏡云色紫香膩馥郁愈乾愈烈以作扇墜香嚢或作鐴霜同烏梅爛搗名爲玫瑰醬東人皆不知也

楓之爲楓亦未可信按本草及花鏡諸書皆云二月開白花旋即著實圓如龍眼南方草木狀云楓香樹子大如鴨卵上有芒刺不可食唯焚作香其脂名曰白膠香吾東之楓無花無實亦無脂膠唯霜後葉赤与諸文合耳諸書又謂其樹最高大可作棟梁之材而吾東之楓高不過一二丈北漢山城丹楓冣佳而樹皆低小余謫康津見白雲洞李氏山

刺楡方言스믜나무黃楡李圓嵩以爲느릐

莊有丹楓數株高大拂雲可中棟梁問之主人亦未見開花結實可異也

楡有數種一曰刺楡爾雅謂之樞詩唐風之山有樞是也花譜云刺楡如柘而有刺二曰姑楡爾雅謂之無姑其實即蕪荑郭云生山中葉圓而厚三曰白楡爾雅謂之白枌陳風稱東門之枌是也郭云楡之先生葉卻著莢皮色白齊民要術又以挾楡刺楡凡楡分爲三種廣志姑楡有莢郎楡無莢本草集解云大楡二月生莢榔楡八月生莢花鏡云葉皆相似皮及木理異吾東之俗白楡野生方言云늘읍刺楡家種方言云스리或謂之軀木四月八日取葉作餠亦不知楡葉也槐杈亦或謂之軀木中國之人用楡甚

切爲羹爲酒爲醬爲麪爲粉爲香爲糊爲膠(用黏瓦石極有力)吾人不知榆爲何木雖見諸文不知試驗利用厚生不可冀也

山菜以爲沙參雜草以爲黃連可乎山菜方言曰多德(音多)引蔓生根可茹本草所載山參疑是此物董越朝鮮賦云松膚之餅山蔘之糕自注云山蔘非入藥者其長如指狀如蘿蔔遼人謂之山蘿蔔此物膚理極疎和米粉油煎爲環餅俗稱山蒸多德(星翁云)沙參狀如王筋肌理如人參而差細差長爲小異也人參之代用沙參旣云苟且沙參之代用多德不亦孟浪余昔貿沙參於燕

市与俗所云沙參者比而視之果鼠璞也○俗所云鄉黃連不知何草對之無黃色嚼之無苦味根鬚細小委是別物倭黃連外染黃汁亦恐有詐

雜樹以爲厚朴蔓草以爲牡丹可乎許浚撰東醫寶鑑湯液本草厚朴標唐字此時猶唐貿也近歲濟州稱將有椇知醫藥者見冬青雜樹不知爲何木妄指爲厚朴遂廢唐貿康津海南亦有此樹柯葉如山茶余昔貿之於燕市其味微辣峻烈通中下氣而澁州來者味惷嚼之有沫如牛涎嘉慶丁丑冬燕人求厚朴於東商東商以錢千兩貿厚朴以赴燕主顧大喜歲而開苞點視愕曰此非厚朴客人狼狽矣遂以全苞還益驗余見不誤○余昔在谷山府作池亭列植花木白藥

奴令種牡丹奴曰將種花牡丹乎抑種藥牡丹乎余曰
有以異乎奴曰花牡丹樹高尺許春生嫩梢三月發紫
花大如芍藥者是也藥牡丹蔓生小草至秋發黃花細
如薺花者是也其根酷肖圓厚銜骨而藥牡丹尤肥厚
潔白故京城所用皆西路之藥牡丹也余取一包視之良
然其後偶閱松谷李提學詩名瑞雨云余於內局偶言牡
丹皮之非眞坐席不信戲爲長律曰神農本草舊多疑
藥物山萌又見欺混步猶迷雄黑豆離花那識牡丹皮
肱經九折醫還錯口到三緘味自知知御笑世間名盡假
假名名我我爲誰憶前人已知之矣

僧荷以爲薄荷燕麥以爲瞿麥可乎薄荷方言曰僧荷而有唐鄉二種所謂鄉僧荷全無芳烈之氣（京鋪所用皆此物）唯所謂唐僧荷（非唐貿也土産而名曰唐）与玻璃小瓶薄荷油氣味相肖○燕麥一名雀麥一名鈴鐺麥（方言瞿于里）東人詩多以爲瞿麥誤矣瞿麥者石竹之莖也（吾東吏文鈴鐺麥謂之耳牟）

稷者粟也（方言粟曰糜）爾雅粢稷之注曰江東人呼粟爲粢疏云粢也稷也粟也正是一物（曲禮云稷曰明粢）說文徐箋云稷即穄一名粢楚人謂之稷關中謂之糜其米爲黃米古者水田未盛生民大食稷爲恒糧（今北方猶然）故聖人貴之乃本草序列稷米在下品列有粟米在中品又似二物

故俗儒惑焉吾東傳訛更甚以稗爲稷牢不可破

夫稗者稊稗也似禾而別不在五穀之列（方言謂之稊稊与稗声轉也）有水稗旱稗二種水稗莖葉与稻酷肖唯節間無毛芸者難辨旱稗莖葉似稷更加豐茂其稈宜於飼馬其實如黃而微黑吾東田種遂爲穀類然稷者五穀之長以稗爲稷豈不僭歟大小祭祀簠簋之實遂以黍稗用充黍稷大不可也

胡麻者苣勝也東人名之曰眞荏（其油曰眞油）白蘇者薺薴也東人名之曰水荏（其油曰法油）不知何故按爾雅蘇曰桂荏揚子方言云關之東西或謂之蘇或謂之荏本草云荏

子可壓油桂荏者赤蘇即紫蘇也東人本執白蘇壓取其油遂名爲荏白蘇油先出後得胡麻其油更加於是喜之曰此眞是荏此眞荏之所以名也然白蘇本非桂荏胡麻尤非荏類俗成名立無以改正皆此類也今按胡麻一名油麻一名脂麻一名芝麻方莖短葉其子有黑白二種油皆極香滋味之最佳者也白蘇一名靑蘇一名臭蘇一名野蘇方言云들깨其油味劣不足以充食品也膩紙爲薦堅滑耐久以之點燈烟煤塞鼻海州之人取煤爲墨亦非佳品

蜀黍者高粱也其稈高丈餘一名蘆穄爾雅疏一名蘆粟一名荻

粱其稈高有似蘆荻一名木稷如高棉之稱木棉其黏者謂之蜀秫吾東忽以此物名之曰唐其米⿱唐米或作糖不知何故方言曰垂穗鄘風采唐之註曰唐蒙女蘿豈蜀黍之謂耶蜀黍蓋本遼瀋間所上之穀山海經云不與之國烈姓黍食肅愼氏之國蟄姓黍食不与者扶餘也肅愼者今烏刺寧古塔之地也此地恒糧蜀黍居多所謂黍食卽蜀黍之謂歟

蕎麥者烏麥也一名荍麥一名花蕎一名甛蕎本草稱蕎麥莖弱而翹然易長易收磨麪如麥白居易詩云蕎麥鋪花白吾東乃以此物名之曰木麥方言云모밀公私文簿已不刊矣

以枲爲紵亦訛傳也枲者牡麻也喪禮喪服之疏有子曰苴麻斬衰之麻也無子曰牡麻齊衰之麻也爾雅翼有實爲苴無實爲枲丁氏韻書無子曰苴有子曰枲其義非周禮典枲之疏曰牡麻者枲麻也爾雅云莩麻母郭註云苴麻盛子者麻母有子牡麻無子案苴麻卽麻母郭注分之爲三等恐非無子者其色黃黴所謂枲也紵者檾屬說文云細者爲絟粗者爲紵周禮典枲之註曰白而細疏曰紵古所云白紵斯豈牡麻乎方言謂之毛施聲与牡枲近故元世祖以耽羅內屬歲貢毛施布百疋見元史

紫草者茈草也一名茈莀一名紫芺一名紫丹一名地血

又名鴉銜草以染紬帛謂之紫的者華語也吾東訛傳遂以紫的呼爲紫芝的本入聲華音讀之如芝轉呼爲芝草豈不謬哉○芝有二種一曰草芝二曰木芝草芝者蘭蕙之類有根有葉開花結實有一年而三秀者抱朴子稱草芝獨搖無風自動本草稱白符芝大雪而華季冬而實朱草芝九曲三葉葉皆有實凡如是者皆草芝也木芝者栭菌之類內則所云芝栭是也有青芝赤芝黃芝白芝黑芝肉芝赤者如珊瑚白者如截肪威喜芝松脂之所成龍鳳芝物形萬殊不可盡述形狀詭怪稱述夸誕凡如是者皆木芝也朱子詩以地菌爲王芝与芘草何干

茶者冬靑之木陸羽茶經一曰茶二曰檟三曰蔎四曰茗五曰荈本是草木之名非飲淸之號(周禮有六飲六淸)東人認茶字如湯丸膏飮之類凡藥物之單煮者總謂之茶薑茶橘皮茶木瓜茶桑枝茶松節茶五果茶習爲恒言非矣中國似無此法李洞詩云樹谷期招隱吟詩煑柏茶宋詩云一盞菖蒲茶數箇沙糖粽陸游詩云寒泉自換菖蒲水活火閑煎橄欖茶斯皆於茶錠之中雜以柏葉菖蒲橄欖之等故名茶如此非單煮別物而冒名爲茶也(東坡有寄大冶長老乞桃花茶栽詩此亦茶樹之別名非以桃花冒名爲茶也)

薏苡者草珠也(方言云粟母)一名薏珠一名簳珠一名解蠡一

名芑實一名贛米雷氏作䵃米一名屋菼茵之名一名囘囘米其性甚黏屑之爲粉可作糜飲東人急以薏苡爲糜飲之名凡粉屑之可飲者皆稱薏苡苡是蜀黍薏苡葛粉薏苡菉末薏苡蕎麥薏苡習爲恒言不以爲非

麪者麥末也東晳麪賦云重羅之麪塵飛雪白麥屑之謂也東人麥屑曰眞末方言眞加要而麪則認之爲食物之名方言曰冊水誤矣然中國亦然其刀切者名曰切麪其榨壓者名曰搯條麪其乾者名曰掛麪亦未必麥末爲麪也

有豆麪見山家清供蕎麪陸游詩云邨店賣蕎麪有菉豆麪見月令廣義胡麻麪物類相感志葛麪王建詩云濾泉調葛麪蓤麪見月令廣義莎麪莎木之屑

也出南番外國榆麪刮白皮為之槐葉麪陸游詩云不數狐泉槐葉麪萊菔麪萊菔去麪毒萱草麪汴中臘日食百合麪見山家清供桐皮麪東京之俗食蓬子麪唐書云關東大旱飢民食之桄榔麪西蜀人刮皮取屑汗漫久矣

醬者醢也方言醢曰[illegible]醬有多品豉醬其一也芥醬卵醬見於禮記雜骨之醬見於禮疏醢人麋臡之疏云有骨曰臡無骨曰醢漢史有蒟醬史記西南夷唐外史有鹿尾醬見祿山事跡蘇軾詩有紅螺醬酉陽雜俎有黨子醬土司志有蝗子醬餘如魚醬鰕醬蜓醬榆莢醬芍藥醬雜出諸書醢與醬未始有別至王充論衡始有豆醬譚子稱菽醬而配鹽幽菽之解見於鄭愼說文齊民要術豉醬謂之大醬乃東人把此醬字爲

豉醬之專稱訓之爲醢例多不信誤矣古人云麥麪米豆皆可罨黃加鹽曝之成醬齊民要術有作麥醬法小麥一石漬一宿炊臥之令生黃衣以水一石六斗鹽三升煮作鹵澄取八斗著甕中炊小麥投之攪令調勻覆著日中十日可食但知有菽醬亦疏矣豉麴謂之爊造亦俚矣

豆腐者菽乳也豆腐之名原自雅馴東人認爲方言別名爲泡　諸陵諸園各有僧院以供豆腐名之曰造泡寺豆腐之串煎于鷄臛親友聚食名之曰軟泡會菉豆之乳名曰黃泡或稱靑泡公私文字用之不疑誤矣蘇軾詩煮豆爲乳脂爲酥注云豆腐也又一醫書云人食豆腐中毒醫不能治作腐家言萊菔入湯則腐不成遂以

菉菽湯下藥而愈（李延飛延壽書）又蔬食譜云豆腐條切淡煮蘸以五味豆腐豈方言乎泡者水之浮漚也不可作食物之名也事物記原云豆腐本淮南王劉安所造明孫作攷稱菽乳謂豆腐之名不雅也（虞初新志云有一道士嗜菽乳）

醯者酢漿也又醢之多汁者謂之醯醯者瀋也（吾東方言云烈子）蒙學不辨醯醢故脯醢讀之如脯醯

齏者韲也韲者菹也又齏者膾胙也周禮醢人註云凡醯醬所和細切爲齏一曰擣辛物爲之辛物薑蒜之類故韲臼之謎爲受辛也（三國志注介象旣得鯔魚孫權又求蜀薑爲韲）一作韲丶作虀一作齏一作虀一作𩐼一作韲一作𩐼一作𩐼

其音皆躋（牋西切）大抵齏者虀菹之細切者也（吾東方言曰藥廉）故虀粉得並稱（細切曰虀細研曰粉）其後轉爲淹菹之名故楚辭云懲熱羹而吹虀（飮食之凉者莫如沈菜）韓愈送窮文云太學四年朝齏暮鹽皆淹菹之謂也東俗錯認以虀爲齏（胡介切）又轉爲薤菸是齏粉曰薤粉（疏劄多用之）齏鹽曰薤鹽（科文多用之）吹齏曰吹薤（胡介切）豈不謬哉薤者韭屬葷菜也一名鴻薈一名菜芝又有野薤一名天薤生麥原中（葉似薤而小）書法有倒薤之體樂府有薤露之歌

薑蘘同訓（皆云ᄉᆞ양）韭扁同訓（皆云부치）菜餘同訓（皆云ᄂᆞᆷ은）茄枝同訓（皆云가지）辣烈同訓（미은烈）鹹織同訓（짠）甘月同訓（달）蜜跪同

訓갈 枷劒同訓갈 風壁同訓바람壁 橋脚同訓다리橋 船腹
同訓비 池釘同訓못 山飯同訓뫼 齒蝨同訓니 眼雪同
訓눈 蜂羅同訓벌 鯨炕同訓고리鯨 涎舞同訓춤 酒匙同
訓술 軒宗同訓마로宗 隊筏同訓떼 凡若此類蒙稱無知
何以辨矣聚而類之則互相映發散而亂之則互相眩
惑余曰周興嗣千文不如徐居正類合
鬣松帿刷其訓同솔 鍾鼓梭北其訓同북 飛生刃日其訓
同날 盈寒蹴佩其訓同찰 馬斗莫椽其訓同말 翁変祖
鷺其訓同할아비 掃苦寫用其訓同쓸 焦和乘彈其訓同
탈 債梳光橫其訓同빗 午晝鎌面其訓同낫 兄孟味爅

其訓同맛 矢居廬買其訓同살 洨掘臂賣其訓同팔 又奚特二字混哉

以辛爲苦辛曰쓸 以魚爲肉고기肉 以涕爲淚涕者鼻液也非눈물 以遂爲踏드딜遂 以翔爲翼날개翔 以豕爲豚豕亦云돗아지然아지者獸子之名豕豈子乎 以拱爲揷꼿을拱 以捧爲受官所領受謂之捧上己載法典文集亦刊行 訓門爲久오래門 誥龍爲豫미리龍 若此之類全是指鹿爲馬不止喚鼠爲璞

金金異音姓氏曰김黃金曰금 狀狀異音文牒曰장形狀曰상 辰辰異音良辰曰신戊辰庚辰曰진以避申音 丑丑異音公孫丑曰츄子丑曰축 則則異音助辭曰즉法則曰측 下下異音上下曰하唯讀下筋下筆曰햐 又何也

澣浣異音上曰한下曰완皆非也本音환追逮異音本同字遯遁異音上曰돈下
曰둔本音둔寨砦異音上曰채下曰不惱憹異音上曰노下曰농若此之類
不可盡數一任荒亂莫之息改
官宦以別之仕官則用本字閹宦則加穴晝畫以別之下字譌著着以別
之著述用本字著實用俗字閒間以別之下字譌凡一字二義者何限
皆欲增其點畫變其戈波以自標別可乎
淅瀝誤作浙瀝糢糊誤作模糊
刷入聲也數滑切方言篦謂之솔是刷音㕞入聲也咨插切並去終聲呼以
別音刷作솨㕞作차通本音[illegible]讀之如乜[illegible]音며頃本音頃讀之
如脫起釁曰生頃託故曰稱頃岾用爲嶺金剛山有楡岾寺字典無岾字嚂以代咥

虎咥人謂之嚵(字典無嚵字) 皆俗習之難改者

阿有多義無非平聲唯阿儺之阿爲上聲(婀娜也音同) 又音屋
阿誰阿母阿爺阿孃阿妹阿嬌阿瞞阿蒙阿戎阿咸之
等悉皆音屋(李芝峰云當音遏非也) 又音遏唯佛書阿難之阿讀
以遏音

一級者一等也秦法斬賊一首拜爵一級故一首曰一級乃
東語凡編物至十謂之一級(方言曰三吾) 海艾一級乾魚一
級(魚或以二十爲一級)

千金者黃金千斤也秦以一鎰爲一金(二十四兩也) 漢以一斤
爲一金(十六兩) 故露臺百金爲中人十家之產也東語銅

錢千兩謂之千金萬兩謂之萬金則錢十兩何得爲一家之産

一貫者其錢千文也大明律盜錢者一貫二貫其罰有差皆以千錢爲一貫(吾東之十兩)一緡亦然(緡者錢貫也)吾東百錢一串謂之一兩乃以一兩借名一貫亦名一緡此商於之地六百也中國又以錢十六葉名之曰一陌

一庹者兩腕之引長也(庹音託方言曰발)一拏者兩指之引長也(拏音磔方言曰뼘)嘗見譯書左耑至右耑謂之一庹其半截謂之半庹(人各不同故不云尺寸)食指一拏謂之一虎口(拇指與食指引長)長指一拏謂之一扎(我所云長拏)乃東語一庹謂之一把(발)

其一拏則無文

一把者一握也拱者抱也以二手度圓物其一握者謂之一把以兩手度圓物其一抱者謂之一拱孟子所謂拱把之桐梓亦圓物也（說文徐箋云拱者兩手大指相拄也）乃東語以一度爲一把嘗見均役事目其度船長短皆云一把二把讀之如一丈二丈後人何以徵矣

三寸以稱其叔父亦陋習之當改者東語伯父叔父曰三寸伯父叔父之子曰四寸從祖祖父曰四寸大父其子曰五寸叔父過此以往皆如此例以至於八寸兄弟九寸叔父謂之寸內之親其法蓋以父子相承爲一寸（伯叔

父爲三寸者我与父一寸父与王父又一寸王父与諸子又一寸共三寸也四十寸五十寸皆如此例雖族兄弟謂之八寸必自己身泝而上之以至高祖計得四寸己与父一寸父与祖一寸曾祖一寸高祖一寸又自高祖順而下之計得四寸是之謂八寸也高麗之時已自如此故李牧隱集云外舅花原君之内外孫凡於慶弔迎餞相聚曰四寸會李德懋盎葉記引此文高麗史忠宣王世家元朝詔諭有外四寸之語經國大典服制之章皆以三寸四寸別其親遠今爲不刊之文然子弟稱其父兄曰三寸四寸大非敬禮不可蹈也

雅言覺非卷之二

洌水 丁鏞 著

納采者士昏六禮之第一禮也其禮在問名納吉請期之前采者采擇之意也今以玄纁致書名之曰納采此古之納徵禮第五俗傳有誤也甚則以采爲綵以玄纁爲納綵豈不野哉

醮者父以酒飮其子也昏禮壻將行父醮之其辭曰往迎爾相承我宗事勗率以敬先妣之嗣若則有常此之謂醮也今人誤以夫婦共牢之禮謂之醮禮大誤矣冠禮亦有醮賓以酒飮冠者也始加之醮其辭曰旨酒旣清

嘉薦亶時[共六句]再加之醮三加之醮其辭各殊[各六句]夫婦共牢豈醮禮乎嘗見中國文詞再娶謂之再醮則沿誤有自矣○說文以醮爲冠昏之祭然考之禮經不是祭禮按冠義疏云酌而無酬酢曰醮此是正義

嫂者兄妻也東俗弟妻亦謂之弟嫂叔者夫弟也東俗夫兄亦謂之叔氏[呼之曰阿自般伊]妹者女弟也東俗姊夫亦謂之妹夫皆誤○弟妻曰娣兄妻曰姒此又妯娌之所稱非嫂叔之所宜言

姑者父之姊妹也東俗謂之姑母大誤也異姓而後方有母名天下無同姓之母○謂我姑者我謂之姪今昆弟

之子稱之爲娌恐爲非禮此自中國沿誤已久不可猝

革娌訛爲俚尤非也俚者癡也

聘君者徵士也朝廷以玉帛聘之故謂之聘君南史陶季直澹於榮利徵召不起號曰陶聘君聘君者徵君也朱子娶令人劉氏劉氏之父亦本徵士故朱子稱之曰劉聘君東人錯認遂以妻父爲聘君又轉爲聘父以妻母爲聘母轉輾註誤一至是矣今人或問其義解之者曰壻之娶也玄纁以聘之故禮曰聘則爲妻奔則爲妾既云妻父豈非聘父斯又曲爲之說也丈人丈母亦俗稱字從爾雅呼之曰外舅外姑

娚者語聲也本与喃通唯東哲之賦有此娚字呫諵細語也亦作呫諵

東俗妻之兄弟謂之妻娚不唯是也人有一男一女輒云生此娚妹高麗史選擧志云文武官許子蔭官無直子者許姪娚女壻大抵女子婦人謂其兄弟曰娚方言兀阿屏無依據矣○婚姻之家嗣爲兄弟見於禮經妻黨曰婚兄弟壻黨曰姻兄弟非無文也王愼蔣連文釋義云妻之父曰婚壻之父曰姻

父与甫通男子之美稱也巢父仲父管夷吾亞父范增主父主父偃皆當讀之爲甫田父漁父倉父樵父之類亦莫不然今皆讀之如父母之父誤

化工者上天造化之工也東人忽以化工呼作化翁書牘

詩律用之不疑嘗有赴燕使臣詩用化翁字彼人問曰化翁是甚麼

戚者親也同姓曰内戚異姓曰外戚東俗相傳同姓曰族異姓曰戚無攸據也（孟子云使疏踰戚疏戚猶親疏）呂氏春秋父母兄弟妻子謂之六戚（孔叢子云親戚既沒雖欲孝誰爲孝父母之謂也）汲冢周書内姓外昏友朋同里謂之四戚義可知也左傳云周公弔二叔之不咸封建親戚（魯衛毛聃皆同姓）魯世家云徧封同姓戚者封周公于少昊之墟（魯同姓）孟子云有貴戚之卿（即父兄大臣）商鞅云法之不行始于貴戚（即太子公子）皆以同姓爲戚無異姓也漢書辛慶忌傳云近戚主内異姓距

外晉書苻氏祀以苻融爲懿戚北史周宗室傳賛以宗室爲賢戚（云分命賢戚布于内外）亦皆以同姓爲戚唯史記漢書以后族妃族謂之外戚戚里戚畹遂爲外戚之名然外戚猶言外親豈所謂異姓曰戚耶

鄉者嚮也王京左右部之相嚮也今郡縣閭里謂之鄉邨本地曰故鄉客地曰他鄉山曰鄉山園曰鄉園儒曰鄉儒吡曰鄉吡鄉曲之俗鄉亭之職其與京都輦轂之地別而遠之也久矣然古者匠人營國畫爲九區（畫之如井田）王宮処中（宗廟社稷在其內）面朝後市（又二匠）左右六嚮兩兩相對鄉者嚮也五家爲比五比爲閭（二十五家）四閭爲族五族

爲黨(五百家) 五黨爲州 五州爲鄕(萬二千五百家) 王京之有六鄕如我邦之有五部其有州黨如五部之有四十八坊鄕大夫者六鄕之大夫也州長黨正者六鄕之教官也(各掌其所屬) 鄕飮酒者王京之飮酒也鄕射禮者王京之射禮也鄕八刑者王京之律令也孔子在鄕黨者在京城之内也孟子友一鄕之善士者友京城之士也今以郡縣爲鄕(方言云柴骨) 故鄕飮鄕射只令郡縣行之郡守縣令爲鄕大夫京城五部之内莫之議到斯皆不覈之過也

洞者空也洞穴者空穴也今俗以里爲洞里中曰洞内里甲曰洞長里會曰洞會無攸據也石鍾乳生於洞穴名

峡

曰乳洞吳融詩云又如鍾乳洞電雷開巖谷陸游詩云山深乳洞藥爐冷吾東黃海道多洞穴游山者引燭繫繩而入顧況詩云引燭窺洞穴又風穴謂之風洞一統志云風洞在刻石山遇風雨聞鼓樂聲洞者空穴也又洞者幽邃也華陽洞白鹿洞小有洞仇池洞皆幽邃之名華嶽華陜之地本無幽邃而京城五部其里巷衚衕都以洞稱桂山洞安國洞會賢洞長興洞不可勝數意者三清洞白雲洞在北山本以幽邃得此洞名其非幽邃者亦皆冒稱也

巖者石有穴也金農巖云金公昌協中國人稱石之有穴者曰巖如永川之朝陽巖始興之玲瓏巖永福之方廣巖桂

林之伏波巖皆是也不然雖千仞巨石不以巖稱按字書石窟曰巖深通曰洞巖巖之說是矣然巖礹嵒喦本相通說文徐氏箋云从品象巖厓連屬之形則東人稱巖亦未誤也紫石巖在東京萬歲山武夷巖在建安慈姥巖東坡詩蘂珠巖宋濂序豈必皆有孔穴乎水經註云沿江有峻壁百餘丈有一白鹿陵峭而上故名白鹿巖雖無孔穴亦名巖矣

巷壂坑塹方言皆謂之屈亢故以壂爲巷者多矣然壂者谿谷也巷者里涂也門與巷直故謂之門巷村以巷行故謂之村巷方言所云邑号衖居曰衖巷狹小曰陋巷曲折曰委巷皆門巷村巷之謂也鄭風云巷無居人謂里中無

入豈謂鄰壓空虛乎又宮中牆廡相通之涂曰永巷列女傳云姜后脫簪待罪永巷(周宣王)范雎傳云雎佯入永巷(亦所云골목)

湖者大陂也(陂者澤障也)水形如鳥獸之有胡囊故曰湖也(詩疏云鵜鶘有胡囊豳風云狼跋其胡)五湖太湖洞庭湖青草湖皆大澤曰湖特与江水相通相溢耳西湖鏡湖之等皆如吾東之大堤蓄水以漑田非流水之名俗儒錯認以湖爲江用湖如浦蠡洲曰東湖氷庫曰氷湖銅雀曰銅湖麻浦曰麻湖西江曰西湖凡江海之濱臨水之地悉名爲湖而義林池空骨池合德池碧骨堤景陽池南大池眞是湖

也而詩人墨客臨汎游覽終不敢用一箇湖字豈不疏哉肅愼古地有鏡泊遼東外徼有軒芋濼(二字本相同)猶之爲雅馴矣或曰忠清道稱湖西者以在義林池之西也全羅道稱湖南者在碧骨堤之南也不知然否

江河本各一水名出於岷山曰江出於昆侖曰河後並爲流水之通名(詩書所稱皆非通名)然猶南方曰江北方曰河牂牁江盤龍江南水也桑乾河太子河北水也近世並無分別黑龍江混同江在於北方西蠡河(在太湖之下)通漣河(在淮南)在於南方已汗漫矣然江界府江西縣江東縣必在北方(平安道)河東府河陽縣清河縣必在南方(慶尚道)异哉

又如詩人紀行儼稱江南江北尤覺顔厚淥水（鴨淥水）薩水（即淸川）浿水（大同江）瀧水（能成江）瀦水（禮成江）帶水（臨津江）洌水（即漢水）泗沘水（白馬江）潟水（陽正川）濚水（榮山江）潺水（豆治江）灆水（菁川江）潢水（洛東江）滿水（豆滿江）各辨其名不亦可乎

漢水出贊皇山列爲四瀆吾東復有漢水可乎此本洌水揚子方言朝鮮洌水必以並稱而列口呑列之名見於漢書（江華豐德之古名）洌水其本名也特以漢武帝旣滅衛滿以洌水以北裂爲四郡而洌水以南許爲韓國（即三韓）其後漢光武又遣吏薩水以南洌水以北屬漢洌水之南仍作三韓卽此一水爲華夷之大界三韓之人遂指洌

水爲漢水漢水云者皇漢之水也非水名也

水出兩峽中其兩厓迫水之路東俗名之曰遷瓮遷（在通川）兔遷（在聞慶）斗尾遷月谿遷（在洌水）無攸據也此等土語未嘗不雅必揚雄載之於方言孫穆錄之於類事徐兢之記董越之賦已經收入然後方得用之於詩文矣（遷方言別吾）

東俗訓蒙山只有峰（方言曰不伊）水只有濵（方言曰勿可）何以文矣嶽者山之宗也（如泰山華山）崗者山之脊也巓者山之頂也峀者山之穴也岑者山高而小也字各異義唯山銳作鋒者爲峰今並訓之爲峰可乎（皆訓云不伊）洲者水中可居

之地也渚者小洲也沚者小渚也滸者水之岸也湄者水草之交也字各異義並訓之爲濱可乎 皆訓云勿可

東俗訓蒙地只有原 方言曰言德 居只有屋 方言曰集 何以文矣崖岸一類也 崖者山之堮也岸者水之干也 隴阪一類也 山脅也大阪曰隴長阪曰坡 丘阜一類也 土山也 陵阿一類也 大阜也 阡陌一類也 田間道 皐者澤之岸也陂者澤之障也字各異義今並訓之爲原可乎 北沃沮古地方言凡隴阪謂之德見輿地志京畿謂之言德 家室宮闕宇宙廬舍館閣臺榭堂廡之等字各異義今並訓之爲屋可乎

東俗訓蒙車只有輪 方言曰朴回 花只有尖 方言曰不伊 何以文矣

輻者輪之橑也訓之如輪軸者轂之貫也訓之如輪(皆訓 / 云朴回)轂者輻所湊也轍者輪所碾也軌者轍跡之限也

轄者軸耑之鍵也軫者車後之橫木也輈者車前之曲木也字各異義文各殊用今並訓之爲輪可乎○蘂者花之鬚也(杜甫詩云花 / 蘂上蜂鬚)萼者花之跗也(韻府注云花內 / 曰蘂花外曰萼)英者花之無實者也(爾雅 / 云)葩者花之含也(張衡賦云 / 百卉含葩)字各異義今並訓之爲花尖可乎

東俗訓蒙酒只有盞(与琖 / 同)船只有篙(方言沙 / 牙大)何以文矣周南卷耳疏云一升曰爵二升曰觚三升曰觶四升曰角五升曰散字書云一升曰杓四升曰卮七升曰觥而杯

与觴爲其總名雖諸說不同而其以大小異名則審矣(今燕市賣酒亦大小異器以斤兩爲差)又夏曰琖殷曰斝周曰爵(說文則云)三代各異名矣又象雀之形謂之爵六觚曰觚(梔子亦六觚卮)(所以名)象獸之形謂之觥罰酒曰觥(饗会所用謂之觵觥与觵通)彝者彝尊也罍者雷尊也尊者大器也今並訓之爲盞可乎○

進船之具亦各殊用櫂檝一類也(劉熙云在旁撥水曰櫂又短曰楫長曰櫂)櫓槳一類也(在尾曰櫓在旁曰槳故縱曰櫓橫曰槳)橈枻一類也(皆似楫而小)皆所以撥水進船也船尾曰梢(今作艄)正船曰柁(今作舵)其所以刺船使進者唯篙而已(進船竿)揚子方言云所以刺船者謂之篙今俗以櫂楫諸字並訓爲進船之竿(訓云少[illegible])

大

却以篙爲篷訓之爲覆船之物誤矣北方無竹皆以木爲篙故不知篙爲進船竿

鐥者量酒之器吾東之造字也今郡縣餽贈以酒五盞謂之一鐥中國無此字方言謂之大也盌器亦謂之大也唯大小不同耳按匜者酒器亦稱盥器然則去鐥從匜不害爲書同文矣

缶者土器也以盛酒漿秦人鼓之以節其歌今俗四月八日設盆水汎匏其上擊之名之曰擊缶杖鼓者腰鼓也本非族類東俗訓蒙缶曰杖鼓每援藺相如輒云秦王擊杖鼓豈不謬哉

瑟者琴類唯絃數倍多或設二十五絃或設五十絃琵琶

者馬上之絃長不過一尺五寸其大小懸殊東俗訓蒙瑟曰琵琶豈不謬哉

琴徽者表節之貝玉也（樂書或作暉）或植九徽（宮之羽爲羽之宮故設九徽）或植十三徽（五音則九徽七音則十三徽）所以別諸絃五聲之限也漢書揚雄傳註云琴徽所以表發撫抑之処嵇康琴賦云徽以鍾山之玉琴譜云或用珠貝爲之取月下明瑩易見也我邦玄琴本非正琴（方言黔隱扣）背無徽玉於是以絃爲徽訓其兒稱豈不謬哉○玄琴背有橫鰭大小數十名之曰卦古無此制此殆膠柱而鼓瑟也士大夫家置一琴空考古制去卦設柱列植珠玉之徽方纔免俗

耳

洞簫者列管無底之物也風俗通云舜作簫其形參差以象鳳翼十管長二尺博雅云簫大者二十三管無底小者十六管有底漢書元帝紀吹洞簫如淳註云洞簫簫之無底者（洞者上下洞徹也）蘇軾赤壁吹洞簫亦是此物東人錯認乃以五孔長笛名之曰洞簫笛音小悲想見其如怨如慕如泣如訴其實東坡所聽不是此聲

磬者玉石之倨句者也今之僧院皆以小鐘爲磬（方言云磬衰衰者金也）不可知也齊書百官志太祖造鐵磬李頎詩曰墜葉和金磬雲仙雜記有青銅磬中國固有金磬矣然其

倨句曲折兩股相比則同於石磬不至以鍾而爲磬也宋祁筆記云今浮屠持銅鉢亦名爲磬則又不必倨句者爲磬也東人簷端小鈸垂丸如鐸風觸作聲名之曰風磬亦誤

角者軍中之吹器也軍書稱蚩尤率魑魅與黃帝戰帝命吹角爲龍鳴禦之杜甫詩云永夜角聲悲自語今螺角木角單書名之曰哱囉聲皆蠢濁無悲切如許之音故邦人每聞號笛誤認爲角吟想杜詩歎其善形其實杜之所聽不是此聲號笛者瑣吶也紀效新書吹瑣吶俗稱太平簫非角類也按舊唐書音樂志云西戎有吹金者銅角是也長

二尺形如牛角貝蠡也司空曙詩云雙龍金角曉天悲
杜之所聽應亦金角故悲切乃爾我邦軍物未有金角
無以識此聲也喇叭鉔亦吹金非金角之類
弁者周冠也爵弁皮弁今雖未詳今所用祭冠宗廟祭官之所冠
朝冠俗所云金冠 蓋其遺制考之禮註不甚相遠今人忽以
僧徒所著一摺之巾名之曰弁方言曰曲葛 豈不嗟哉一摺之
巾本非華僧之制東僧西山休靜始著此巾其頂尖銳
不忍正視而俗儒錯認爲弁訓兒如此○今司憲府義
禁府皁隷及郡縣侍奴方言曰及唱 皆著尖幘而名曰鐵加
羅訛傳云加來 加羅者鍬也鍬亦方言云加羅 鍬未屬柄其形如幘

故名加羅也加羅伽倻聲相通故弁辰加羅國亦稱伽耶國（即金海首露之國）加羅旣稱弁辰則古又以加羅爲弁矣

○後漢書高句驪傳云其小加（官名也）著折風形如弁（東人自云如弁）南齊書東夷傳云俗冠折風一梁謂之幘（今皁隷所著加羅果亦一梁前突）使人在京師中書郎王融戲之曰服之不衷身之災也頭上定是何物使人答曰此卽古弁之遺像也（案折風卽加羅而使人以折風爲弁則東人以加羅爲弁審矣）

笠者簦也以竹爲之有柄曰簦無柄曰笠（見韻書）而越謠云我戴笠君擔簦（戰國策云躡蹻擔簦）似乎有柄者擔之無柄者戴之然詩云爾牧來思何蓑何笠何者擔也左傳笠轂之

註曰兵車無蓋邊人執笠依轂而立以禦寒暑旣云執
笠則其有柄可知世說稱謝靈運好戴曲柄之笠則有
柄亦稱笠其形如今之雨傘者也然田野之人漸以代
冠幘故詩云彼都人士臺笠緇撮郊特牲以草笠爲黃
冠也北史云流求國人織藤爲笠指月錄云禪家著椶
笠張志和詩云青蒻笠綠蓑衣戴荷葉者亦名荷笠見諸詩又不必
竹爲之也但其形制上尖以之禦雨故旣夕記云槀車
載蓑笠注備雨詩疏云蓑以禦雨笠以禦暑管子云禁扇去笠晉
書天文志云天形如笠中央高而四邊下其尖可知今
東人之所謂笠者以竹爲帽織竹爲簷裹以細布固以

膠漆形非上尖用非禦雨其頂平而膠漆不能雨故遇雨別用油紙罩之冒名爲笠乃於田野之本笠別名曰蓑笠夫一蓑一笠原是二物可名一手陳旅詩云山雨寒洒高麗笠彼又以雨笠爲東物也○喪者別有喪笠名之曰方笠其形正圓狀如荷葉不可曰方錦南崔溥以憂服漂到中原彼人物見喪笠怪而問之崔答曰此古臺笠之遺像也

喪冠謂之屈巾喪服謂之祭服亦陋習也士大夫子弟口頭字無此聲冠頂折摺故名曰屈巾字令彎圓不折摺也皂隷之人又以倚廬名之曰祭廳切不可效

帖裏者戎事之服也續大典曰堂上官藍色帖裏堂下官

青玄色帖裏郊外 動駕時紅色帖裏其文歷然今俗誤以爲天翼或以爲綴翼疏割用之○帖裏之制上衣下裳有襞積如古之深衣

額掩者貂鼠之帽也華音額讀如耳中國今無入聲東俗訛傳遂以爲耳掩經國大典堂上官貂皮耳掩堂下官鼠皮耳掩其沿誤已久也於是朝官所著其制高大謂之耳掩毛圍高 吏胥所著其制環繞謂之額掩毛圍卑 其實本皆額掩非耳掩也本可掩額不能掩耳

護項者繞項之毛幘也華音護讀如揮護音萃 東俗訛傳遂以爲揮項貴人貂皮揮項賤人鼠皮揮項其沿誤已久也

於是頭盔所級以有明文謂之護項 諸武書有文 常服所著以無明文謂之揮項其實本皆護項無揮項也

套袖謂之吐手者華音之誤翻也 華音套袖作탄쑤 頭盔謂之鬪具者華音之誤翻也 華音頭盔作투귀 褂子謂之快子者華音之誤翻也 華音褂子作괘즈 項子謂之徵子者華音之誤翻也 華音項子作딩즈 卓子謂之造子者華音之誤翻也 華音卓子作잪즈

靨頭誤翻爲甘土 華音本감뚜 綢紗誤翻爲走紬 華音本주사 屯絹誤翻爲佟絹 華音本뚠견 唐巾誤翻爲宕巾 華音唐爲탕 木綿誤翻爲武名 華音本무면 斜皮誤翻爲黍皮 華音本付삐今鞾工韋工誤稱靑黍皮白黍皮 鋪墊誤翻爲鋪陳 華音本푸댼 錢糧誤翻爲賤量 華音本쳔량

頭錢誤翻爲投戕華音本투전然頭錢者格錢也又非馬吊紙牌之本名圖書誤
翻爲套署華音本투쉬仐俗木刻者謂之套署石刻者謂之圖書艄工誤翻爲沙
工華音本산궁罩網誤翻爲曹旺華音本잘왕栲栳誤翻爲枯柅
華音本잘랄笊籬誤翻爲釣來華音本잘례觱栗誤翻爲皮里華音
本피리玻瓈誤翻爲菩里華音本보리吾東麥曰菩里故玻璃眼鏡俗謂之麥鏡其轉輾
訛誤如此琺瑯誤翻爲巴琅華音本바랑譯書云銀之塗青者薥黍誤翻爲
垂穗華音本취쉬白菜誤翻爲拜草華音本비채碧魚誤翻爲蜚
腴華音本비유武矦菜誤翻爲無憂菜華音本무후채蘿葍之別名如此
之類不可勝數誦之以言未嘗有誤皆合於華音譯之爲文
乃成異物從東音以爲文故夫物名流傳多出僕隸文字譯成皆由

學士由是言之文物之至今蒙昧皆士大夫粗率之咎也棉布者大布也東俗謂之白木棉布之肆名之曰白木廛以至稅布曰田稅木賦布曰大同木升數多者曰細木升數少者曰麤木載之法典刋之文集豈不疏哉朴燕巖(名趾源)日記云織麻則當曰麻布織苧則當曰苧布織棉則當曰棉布(案苧布直當云紵不必加布名)何必織麻之家專名爲布

衲衣者補紩之衣也東人誤翻爲縷飛(衲衣華音作나이)按譯書細縷飛(조누비)曰細衲沓紩(박아짓다)曰實衲原初僧家縫補破衣名之曰衲後漸精細新布新帛亦皆衲之耳賓覺禪師以磨衲贈東坡卽今之細衲也緇衲靑衲斑衲翠

衲緋衲紫衲（魏書蠕蠕國人拜辭部賜緋衲袴褶紫衲袴褶各一具）並見詩史而東詩唯用白衲白衲之稱不見古詩

逢掖者大掖之衣也逢者大也禮記曰魯之逢掖者皆儒與（儒行文）今人傳訛皆作縫掖誤

搭連者馬上衣衾之包也對搭相連故名曰搭連（兩包相對搭）東人誤翻爲大褳（華音搭連本다련）從人假借者書求搭連則人莫之應斯其所以難變也今象譯之家多博雅以習華語也

推鉋者削木使平之器也東人誤翻爲大牌（華音推鉋本作틔포聲相

近）錛子謂之茨貴（小斤也）砑刀謂之引刀（熨縫之具）隱囊謂之

按席(席作囊以凭之)名物蒙昧皆如此

鼎者飪器也三足兩耳上橫玉鉉和五味之寶器也考之儀禮諸篇凡牲獸諸骨皆烹之於鑊升之以鼎移之於俎於是餘涫在鼎也(肉汁)芼之爲羹其爲器尊潔非如錡釜之屬東人錯認乃以鍋銼之等呼之爲鼎炊飯蒸餠以爲鼎實有自燕京回者得周漢古鼎𩐖光粲然傳相撫玩猶未悟自己竈下本無此鼎王勃詩序鍾鳴鼎食以爲豪富傳相誦習猶未悟自己平生原未鼎食書牘詩律皆不免以銼爲鼎豈不謬哉○鉉者鼎之扃也所以貫鼎而擧之也扃者鼏也(義同)俗訓爲鼎耳亦誤

圭者瑞玉也笏者手版也二物絕殊本非族類東人錯認訓圭爲笏可乎王執鎭圭公執桓圭侯執信圭伯執躬圭皆玉器也詩云白圭之玷尚可磨也笏者備忽之版也天子以球玉諸侯以象大夫以魚須文竹士以竹形制不同其用各異豈可混哉

轡者車上控馬之索也詩云六轡如琴言轡自馬頭至于御者之手均張如琴絃也兩服重行在中兩驂雁行在左右故四馬而六轡若四馬並列則當爲八轡矣革轡曰韁革東語直謂之革方言云혀바其訓蒙稱以轡爲勒方言云구비勒者羈之餘也下馬則執勒以牽之上馬則執轡以控之不可混也左傳羈靮鞅靽之註

曰僖二十八年在背曰韅著掖之鞥也橫經其腹下在胷曰靷方言云가슴거리
在腹曰鞅說文以鞅爲頸組在後曰靽方言뒷밀치各有文也馬之
被具謂之鞊鞊者韘也方言云어치馬之緊靽謂之鞦本作紂
鞦者緧也方言된밀치直當馬後
引者紲也御柩之索也在殯曰紼在堩曰引謂引柩以就
壙也蒙士唁人啓引或以爲發靷誤矣靷者馬胷之革也
銜者馬勒之在口也又銜者官階也俗作衘或作㘅或作
㘅或作啣並是訛誤無可用也俗儒不覈官銜則作啣有所云具啣單啣
馬銜則作銜昔一館吏書之曰官銜學士罵之
令改作啣吏俛首改之

任者擔也人所負也易曰力小而任重鼎九四論語曰任重而道遠孟子曰治任將歸皆擔負之謂也東語任轉爲朕終聲之相近以朕爲占初聲相近又以占爲卜東語卜曰占於是一負曰一卜二負曰二卜田籍例輜重之駄曰卜馬裝辨之載曰卜物任重曰卜重官駄曰官卜私裝曰私卜用之書啓載之法典

牌子者軍令之書傳也軍中本有防牌外面刻畫人獸之面大將以文帖傳令於列校列郡則紙搨牌面下書軍令以示威信昔在萬曆天兵東出李提督名如松楊經理鎬嘗用牌子傳令當時軍校之家尚有傳者乃俗儒錯

認凡尊者下書于賤者卽名牌子小紙片札展颯陋拙之語名之曰牌子以寄吏胥以寄奴僕豈不羞哉○然且牌子亦謂之牌旨嘗見譯書唯皇帝之命稱皇旨詔旨非匹夫所得僭也日本之俗凡相敬処稱殿何以異是

句者文所止也中國詩律七言以七字爲一句五言以五字爲一句四韻則八句也吾東每以一聯作篇聱隊雙行書（中國無此法）於是以一聯爲一句四韻曰四句十韻曰十句大誤

古風者李白古詩五十九首之一名也東人蒙穉習爲詩

句未能叶韻名之曰古風其五言短篇謂之小古風其七言長篇謂之大古風儼爲文體之一亦陋習也中國雖童稺學語自古以來無不韻之詩故短謠鄙諺零言碎句未嘗不韻寧爵無刁二字叶韻也潁水濁灌氏族三字句叶韻也唯佛氏偈語如五言詩而不叶韻名之曰伽陀之詞

詩詞之謂風月亦未雅馴金安國贈江原都事詩曰永郎風月三千首無竭烟雲一萬峯蓋本歐陽永叔贈王介甫詩云翰林風月三千首吏部文章二百年又金劉內翰著鷓鴣天詞云翰林風月三千首寄与吳姬忍淚看非無據也老學菴筆記載呂居仁詩云好詩正似佳風

月解賞能知已不凡此詩在吾東卽爲疊牀語非二物

安得相似

儷文叶律者俗謂之律表亦疎矣儷文自滕王閣詩序乾

元殿頌下逮歐蘇汪藻劉克莊諸家凡賀表謝表無不

字字叶律朱子不以藻繪自命其謝表猶謹守格律明

淸諸作及新羅崔致遠高麗崔滋金坵等以至國初諸家之

作莫不皆然忽自中世以來儷律大壞唯於上下句絕

之処平仄相間而字字叶律之法無地可問於是文苑

鉅工別循古格名之曰律表任疎菴叔英名作游斜川詩

序峰好閔山莊斜川卽李五李松谷瑞雨名作送荊軻入秦序代人作皆

云律表而科場表箋及藩臣賀箋及燕京賀箋皆不叶律見侮於天下貽笑於後世將如何哉嘗見流求國賀正表猶字字叶律合於調格曾是不若謂之何哉

詩傳者風雅頌之傳註也毛氏傳朱子集傳又各不同書傳者尚書之傳註也孔氏傳蔡氏集傳又各不同今之蒙士直指經文謂之詩傳書傳甚則曰詩傳大文書傳大文亦誤矣昔有人作俳語云詩書之稱詩傳書傳猶水獺之稱水獺皮用其皮故全身冒其名豺漆之稱五加皮不名云五加其言雖俳可以破俗

史記雖無批評呼之曰史記評林吾東所刻非評林通鑑雖已節

要呼之曰通鑑東兒所讀皆江鎔通鑑節要三國行義話爲實事呼之曰三國志而聞陳壽正史目爲奇書皆陋習也

反切者翻切也反音翻訓民正音字每一行中聲十四行錄于一紙名之曰反切謂字音反切直明於一字之音也今人訛傳爲半截謂紙半截可錄此文非矣

都目者百官考功之都錄也今以六月十二月序陞之籍謂之都目非矣按高麗之制六月謂之權務十二月謂之大政吏兵部分掌凡九品以上及府衛隊正府史胥徒皆著其年月錄其功過每於歲抄陞黜謂之都目李齊賢疏云置考功司標其功過論其才否每年六月十

二月受都目考政案用以黜陟今以注擬之籍名曰都目誤

鄉所者京所之對稱也今無京所猶稱鄉所無義也國初之制每一邑擇邑人之仕于京者名曰京所凡其邑之事句管調護又擇邑人之有材望者名曰鄉所使之在鄉輔政 京所之名見眉巖日記 荷潭日記云 世宗大王以忠寧大君爲咸興京在所又松窩雜錄云東萊守將罪鄉所移關京所請遞其任時鄭文翼公 名光弼 爲京所堂上

歸鄉者高麗之律名今之所謂放歸田里也 今之歸田任住鄉里不定 一処歸鄉者歸其本貫移動不得 今徒流竄置通稱歸鄉非矣高麗史

刑法志云官吏受財枉法者徒杖勿論收職田歸鄉僧人盜寺院米穀歸鄉貿易官物者除歸鄉依律科罪又云判鎭人犯歸罪者仍留配本処官私奴婢招誘良人子買賣者歸鄉女人再犯歸鄉其律在笞杖之上徒流之下

其人者鄉吏之應役於京邸者也今人謂國初宗室貴人防納貢物不敢斥言謂之其人非矣東史云新羅高麗之時送鄉吏子弟爲質於京備其鄉顧問諸事謂之其人至我朝役殊而名存任之者利厚所供者荊柴炬炭之類今其人之額三百二十六人人給米百十石歲輸米三萬五千石

兩班者東西二班高麗所謂文班虎班是也(高麗避武宗諱武班曰虎班今尚沿其名)士大夫者堂下官(周禮有上士中士下士)堂上官之稱也吾東貴族白徒無成猶稱兩班一命未沾猶稱士大夫名實有未當矣○俗語貴族謂之韓骨兩班韓骨者第一骨也南史稱新羅之俗貴其世類王族曰第一骨后族曰第二骨然則璿派之外皆非第一骨矣

生員者學生之有額者也東法詩賦上庠者爲進士經義上庠者爲生員(公格則然而私言咸稱進士白徒乃稱生員名實不可準)其白徒則生曰幼學(雖八十者稱幼同)死曰學生(科場封彌例)又子女未成曰書房子女既婚曰生員(私言之稱謂)皆絕無義例不知何故

今考譯書鄉擧曰擧人或云鄉試入格者應試曰童生入格曰生員增入曰增生食廩曰廩生秀才食廩者入於副榜曰貢生會試入格曰進士未經殿試曰貢生顧炎武生員論又凡擧人通謂之生員

推考者推覈以考驗也謂之問備者臺官有問難被者有備列也大明之制有揭帖問難郎官師相規之意揭帖見諸文集我朝問備之法百官凡有差失臺官必以書牘問難謂之緘辭被者亦以書牘備列備陳其事情或示屈伏或自暴明謂之緘答見僿說此之謂推考今所謂推考空言而已其重者別有緘辭推考如古例其實推考必緘辭不

緘辭非推考

辱者恥也屈也東俗以醜語叱罵名之曰辱至授藺相如傳每云廉頗必以醜語罵相如我見相如必辱之者言必使相如屈辱令可恥也授平原君傳每云白起以醜語罵楚之先王豈不謬哉

笞杖者二等之刑具也笞以教愚杖以懲惡故笞止五十杖自六十至于一百吾東乃以笞杖爲一類微有差異別作訊杖以爲上刑与古殊也高麗史刑法志脊杖臀杖笞杖皆同體圓唯大小有差

箕帚者婢妾之役也箕有兩樣一是簸糠之具一是承塵

之物曲禮云凡爲長者糞之禮必加帚於箕上少儀云執箕膺擖既与帚連文則箕是承塵之箕如巾櫛爲一類也今人或作簸糠說非矣

帶子者束腰之帶華語也帶子例用組紃爲之二絲交之爲線乃織東語誤翻乃以組紃爲帶子方言曰대조其稱束腰之組曰帶子腰帶대조허리띠不成話說

公然者公共無愧者然也行惡於衆覩之中者謂之公然杜甫詩曰公然抱茅入竹去意可知也公肆詆誣公行刦掠皆此意乃東語以無功而望賞者爲公然望之無價而索贈者爲公然索之非本旨也

洌水 丁鏞 著

太廟者太祖之廟也古者一主一廟後世同堂異室太廟之名於今未允但當云宗廟也孔子入太廟每事問是入周公廟耳集解云

太僕者出入王命之職掌馬之官本是太馭今掌御乘者名太僕亦非古也按周禮太僕掌正王之服位正其衣又正其立處出入王之大命如虞之納言掌諸侯之復逆鄭云奏事也建路鼓以待窮者寃則擊尚有祭祀賓客喪紀軍旅燕飲朝會諸所掌而王之車馬非所掌矣太馭掌馭王路犯軷

受鑾祭軌執鑾鸞和爲節司僕寺眞古太馭之職然漢唐以來沿誤已久不可訟也

洗馬者古先馬之官也洗當音銑今讀之如字誤矣韓非子云越王句踐爲吳王洗馬淮南子云爲吳兵先馬走洗馬卽先馬荀子云天子出門諸侯先馬漢書百官表太子太傅少傅屬官有先馬張晏云先馬員十六人先或作洗顧亭林云洗馬者馬前引導之人太史公牛馬走或曰牛當作先旣非僕御之賤掌馬洗浴無是理也

祭酒者國學老師之稱謂飮酒之禮老師祭先也古人不忘本飮食有豆間之祭今人忽讀祭爲祭遵之祭側賣切音債有讀如字者

羣嘲衆罵以爲固陋不知何故史記荀卿傳云齊襄王時荀卿最爲老師齊尚修列大夫之缺而荀卿三爲祭酒焉 注云禮食必祭先飮酒亦然必以席中之尊者一人當祭耳後因以爲官名故吳王濞爲劉氏祭酒 一云荀卿年五十始來爲祭酒 後漢書置博士祭酒胡廣云祭酒者一位之元長古者賓得主人饌則老者一人舉酒以祭地故以祭酒爲名 朱浮傳云選聰明威重者一人爲祭酒總領紀綱 韋昭云祭酒者謂祭六神以酒酹之也凡會同饗讌必尊長先用酒以祭地故曰祭酒

契丹讀之如乞闌 音걸란 冒頓讀之如墨特 音묵특 昔有學士

讀之如字至今傳笑然乞旣誤讀乞本音글故入於物韻今讀之爲걸誤丹本如字契丹之丹亦音단則二字竟皆誤讀矣當讀爲글단墨雖不誤冒音모頓當音突頓音돌見月韻則一字未免誤讀矣何笑爲大抵字音之訛十居七八不可勝言牡丹之丹亦讀爲闌無攸據

范雎之雎卽雎鳩之雎東人讀之爲睢盱之睢字从目然杜甫詩云勢愜宗蕭相材非一范雎叶于魚韻古今韻府范雎皆在魚韻嘉慶丙辰冬余承命校史記稟旨以正之

鼂錯之錯或謂入聲費袞梁谿漫志云鼂錯之名古今皆讀如措字唯潘岳西征賦云隕吳嗣於局下蓋發怒於

一博成七國之稱亂翻助逆以誅錯據此則乃如字讀

不知岳何所據耶

龍骨大者譯人之誤翻也馬富大者譯人之誤翻也按開國方略云天聰九年乙亥十月遣戶部承政瑪福塔往弔朝鮮王妃喪並令承政英固爾岱同往又崇德元年丙子冬親征朝鮮命戶部承政瑪福塔星夜圍朝鮮王都夜遣戶部承政英固爾岱偵朝鮮王蹤跡卽此二人吾東呼之曰馬富大龍骨大音之訛也英固爾岱音잉구을대馬福塔音마부타

佛者金神之主壁坐者也輔處者金身之坐於左右者也

傳燈錄佛与輔處差級甚明東人誤譯既以輔處爲敷處（華音輔處作부텨）又以敷處爲佛則与訓兄爲弟詁鹿爲馬無以異矣或云新羅之僧入唐求法者不通華語撫左右輔處之軀而問是甚麽唐僧答之曰補處（부텨）東僧遂認三箇並是補處歸傳如此遂作方言此說有理（佛法東來在苻堅之時必無自古流傳之方言）昔僧惠藏頗聰明余問佛与敷處是一是二惠藏不能答遂語此義藏乃大悟

僧者衆也（佛書例）東語男僧曰衆女僧曰僧故朴楚亭（齊家）嘗云東語多乖拗僧訓曰衆而男女有別足訓曰發而人牛不同（人曰發牛曰足）樓曰多落而毖秘異稱樓供發覽（落以藏物）多針

曰巴辣而醫鉄殊用決癧曰針綆衣曰巴辣尹季軫續之云灰訓曰災而石薪有別石灰曰灰薪灰曰災金訓曰衰而黃黑不同黃曰金鐵金曰衰王曰仇瑟而蚌石異稱東語王璧珠璣之屬並云仇瑟而譯之爲文唯石出者稱王場曰麻當而農賈殊用野市曰場穀曰麻當打入有續之者云窰訓曰嘔而液滓有別甘液曰屈蠟曰窰城訓曰裁而邑山不同邑城曰城山嶺曰裁以言學文其乖舛如此

李雅亭德懋對六書策云妻之兄弟稱之以甥兄弟之子稱之以侄也侄癡趾本足指而訓之爲踵棟本屋脊而訓之爲柱方言云耆東羔是羊子而冒于羖羅方言云鬍貽藿是豆葉而移于海菜撒以代貂椧以代筧見金時習詩勺以爲夕菽

以爲太吏文也薔薇以爲海棠連翹以爲辛夷揮周同義

方言云豆婁因仍並聲圖啚通稱曹書異用似此之類指不勝僂○按雅亭似以玫瑰花爲薔薇以迎春花爲連翹亦恐有誤連翹草也迎春黃花猶是木也

媤者女字也古婦人笄而字以稱舅家舅曰媤父姑曰媤母類查者浮木也以稱姻家女氏壻氏相謂查頓稱查兄查弟租者禾稭也訓之爲稻柰者蘋婆也訓之爲山櫻方言柰曰沙果山櫻曰㕦又訛爲叺鍮者煉石也冒之黃銅崔昉云銅一斤爐甘石一斤煉之成鍮石眞鍮生波斯國者如黃金燒之赤色不黑砲者機石也移之鳥銃將軍礮威遠礮即機石也古稱失石以此魚笶無名謂之魚箭方言云魚笶烟管不覈謂之烟竹譯書謂之烟袋盖於管外又有小[illegible]

扉者戶扇也金扉綺扉華麗奪目而東兒但知柴扉言

沙立作堗者竈囱也烟所出直堗曲堗吟誦順口而東㝗猶稱溫堗方言堗曰窟禿乃以煐炕爲溫堗黃疸疙疸聲必互換黃病之疸本音但頭瘡之疸本音怛今相反讀會稽滑稽音乃誤分稽字母論平仄本無奚音滑稽二字本音骨雞今讀如滑奚似此之類指不勝僂○按酉陽雜俎云晉時錢唐有人作篊年取魚億計號萬匠篊陸龜蒙詩云到頭江畔尋漁事織竹中流萬尺篊楊升菴云篊字从洪石梁絶水曰洪射洪呂梁洪是也加竹爲篊葢以竹爲魚梁也譯書云魚箭謂之簰子今考字典無簰字當是箅字之譌然箅者籠屬雖曰捕魚非篊類也

篚者書笈也軸者書卷也東詩好用篚軸与匏樽竹杖爲對語未詳所出要之非古語也

賣穀曰糶買穀曰糴耿壽昌常平之法方是古所謂糶糴令之還上卽社倉之制直以穀物出納不用錢幣冒名爲糶糴非矣嘗見譯書名之曰放糧收糧

苫者編草以覆屋也中國十斗曰斛亦十斗曰石漢書食貨志云百畮歲收畮一石半爲粟百五十石也吾東公穀十五斗爲一石私穀二十斗爲一石又以石爲苫葢以東俗編草爲蕢而納粟米斯之爲苫於是粟米旣瀉名之曰空石豈不武哉苫本音蟾셤誤讀如占졈故不知苫卽苫也崔致遠崇福

寺碑云益丘龍壟餘二百結酬稻穀合二千苫注云東俗以一十五斗爲一苫○方言島亦曰苫本音셤大明一統志朝鮮山川有江華島紫燕島菩薩苫紫雲苫春草苫苦苫跪苫注云圖經小於屿而有草木曰苫俱在全州南海中宋徐兢使高麗錄曰白衣島亦曰白甲苫跪苫在白衣之東北其山特大於衆苫春草苫又在跪苫之外是日午後過菩薩苫五日丙戌過苦苫苫麗俗謂刺蝟毛爲苫苫此山林木茂盛而不大正如蝟毛故以名之羣山島之南一山特大謂之案苫洪州山又在紫雲苫之東鵶子苫亦名軋居苫今按方言穀包曰苫島嶼亦曰苫然穀包之苫平聲島嶼之苫去聲

松笋酒者吾東之名醞也詩律用之然松之嫩梢不可曰笋笋者竹萌也然非竹萌者亦得名笋蘇軾詩云蘆笋初似竹杜甫詩云泥笋苞初荻則蘆荻之萌稱笋矣楊萬里題寒綠軒詩云蕨芽伏土糝青栗杞笋傍根埋紫玉則枸杞之萌稱笋矣陸龜蒙詩云雖然野岸花房凍還得山家藥笋肥則勺藥之萌稱笋矣又本草澤蘭之根名曰地笋然皆以萌於土者爲笋嫩梢新生者不可曰笋

松脂曰松津鹿皮曰鹿比猶之可也津液猶膏液也皮比聲通故虎皮古稱皐比桃脂曰桃松津杏脂曰杏松津狗皮曰狗鹿皮馬皮曰馬鹿皮楓松津虎鹿皮其類尚多凡木脂之凝者皆稱松津獸皮

之按者皆稱鹿皮可乎 漆葉紅曰漆丹楓楴葉紅曰梯丹楓亦此類也 牛酪曰駝酪牛囤曰馬廏亦此類

犀者山獸也說文稱南徼外牛一角在鼻一角在頂其頭似豕爾雅云犀似豕別有水犀三角似水牛東人不見犀訓曰水牛誤矣戰國策曰陸斷犀象孟子曰驅虎豹犀象○李商隱詩云心有靈犀一點通謂人心有一段靈慧之識如犀角之中有一點通明之光也俗儒誤解謂兩心相照如靈犀一點之光瑩然相照於是書牘詩詞每用靈犀一點作兩心相通之意大誤矣按姚寬叢話云犀之理形似百物其理有倒插正插腰鼓插倒插者一半

內則狼臅膏鄭以爲狼臆中膏則臅是臆也

以下通正插者一半以上通腰鼓插者中斷不通本草別錄云通天犀角上有一白縷直上至端所謂通也漢書西域傳贊通犀翠羽之註云通犀謂色白通兩頭異物志云通天犀惡影常飲濁水蘇軾詩云袍鶻雙瑞腰犀一一通謂帶犀箇箇用通明之片犀通者犀之通明処也豈兩心相通之謂乎

牛胃味厚食物之美者也東俗牛胃曰胖吾東之造字也去聲牛胸曰陽頭方言云陽地麻哩牛脇曰曷非郡縣簿曆卒無本字按譯書牛胸謂之岔骨

黃芪蜜炙鼈甲醋炙炙者熇也東醫不嫌讀炙爲炙習以爲常書炙作灸不知藥物本無丹田亦無三里何以灸矣

阿堵者猶言這箇王衍口不言錢見錢在牀前曰阿堵物後人遂以錢爲阿堵（高士奇云阿堵猶若箇這箇）又顧長康傳神曰精神妙処正在阿堵中謂精神在眸子中後人遂以眼爲阿堵本皆無義東人不覈以堵爲睹論人奸惡輒云阿睹不良說已眼病每云阿睹苦痛此又大誤（睹字从目者誤）認顧長康語

趼者足皮起也通作繭亦作皶又趼者足骨也乃東人疏劄表箋以官爵之再踐舊跡謂之宿趼徧考三倉無此詁訓唯杜甫八哀詩哀蘇源明曰晨趨閶闔內足蹋夙昔趼此亦足繭之意而東人誤以爲足蹋舊跡遂至沿

襲如此耳

享官齊宿謂之清齊一宿然祭統曰宮宰宿夫人散齊致齊也宿戒禮器曰七日戒三日宿鄭注云戒散齊也宿致齊鄭祭統注云宿讀爲肅肅戒也按饋食禮有宿尸之節宿者申戒也孟子稱客不悅曰弟子齊宿而後敢言秦繆公虜晉君以歸令國人齊宿皆非止宿之意淮南子云將軍令祝史太卜齊宿三日之太廟鑽靈龜亦謂致齊三日非止宿三日之謂也然則一宿之名非古意

闔門之節今爲祭禮之大義然考之古經實無憑據此本士虞禮闔戶之文然殤祭無尸不三獻不侑食煩文並

刪謂之厭祭故闔戶而出冀或享之若夫成人之祭安有闔戶至朱子家禮闔戶始改為闔門其文曰主人立於門東主婦立於門西其啓門之節曰乃啓門主人以下皆入就位闔門者閉廟之中門也豈廟室之牖戶乎牖戶之內本無主人諸人之位不得云皆入就位吾東之人闔其牖戶曰此朱子闔門之法豈不差哉楊信齋引士虞禮闔牖戶之文以注闔門亦誤將謂古禮乎古唯殤祭有闔戶將謂朱子禮乎朱子闔中門非闔室戶也今　公家之祭無闔門闔戶之節

祭稱孝子亦可講也禮曰喪稱哀子哀孫祭稱孝子孝孫以其義稱之也今祭稱孝子據是也然詳檢饋食禮士

虞禮諸文凡稱孝子某孝顯相（諸子曰顯相）皆祝人告神非主人自告之也故祔祭祝辭曰夙興夜處小心畏忌不惰其身張皇贊美揚扢孝心以悅神志不僅曰孝子而已（其身二字明祝人代主人告）今禮主人自以其名告于神位自稱孝子已似未安矧敢以小心畏忌不惰其身諸語自贊以告之乎古禮冒今其疏舛多如此

喪稱哀子古之義也況士喪既夕皆主父喪之禮而筮宅筮日皆稱哀子（見經文）則哀子之稱通於二喪今人母喪曰哀子父喪曰孤子有若乾元曰大孝坤元曰至孝爲不易之定名父母具没者又稱曰孤哀子皆不必然古

唯國君自稱曰孤春秋之禮列國有災自稱曰孤非匹夫之所自名孤子當室孤不叟名皆佗人所稱非自名也孤哀子三字不能成文如大至孝並稱不能成文

綽楔者門閭旌表之名也東人傳寫有誤以爲棹楔兩皆從木字木旁遂作連文或与苾芬蘋蘩作對語非矣楔者櫼也說文云爾雅釋宮棖謂之楔註云門兩旁木柣其云綽楔者華門圭竇之家以孝烈旌表則稍廣其門楔使之寬濶綽者寬也吳鼎芳爲唐嘉會妻作詩云煌煌樹綽楔巍巍建靈祠綽与靈對非連文也棹与櫂同所以撥水進船者於旌門何干

精舍者佛宇也佛之所居曰竹林精舍釋迦譜云息心所棲故曰精舍昔漢明帝立精舍以處攝摩騰卽白馬寺也晉武帝奉佛法立精舍於殿内引諸沙門処之又魏書馮煕傳云煕信佛法出家財建佛圖精舍七十二処水經注云晉沙門竺曇建精舍于散原山南此皆佛家之精舍也道家亦因相倣謝承後漢書云趙昱周磐張奐皆立精舍爲道場江表傳云于吉立精舍燒香讀道書此道家之精舍也卽儒家亦冒此名後漢書云包咸劉淑立精舍講受五經魏武帝築譙東精舍欲秋夏讀書朱子有武夷精舍此儒家之精舍也三教皆有精舍

但不宜在俗地王世貞之言今京華闤闠塵棼嘈雜之室皆扁曰精舍非矣

軒者檐宇也廳者聽事之屋也東語凡棧版所鋪謂之抹樓仍以軒與廳當之非矣軒本高車之名檐宇之末軒擧邑豁借名之也長廊之有窗而周迴者亦謂之軒左思魏都賦周軒中天注說如此又殿堂前檐特起曲椽無中梁者亦謂之軒天子不御正堂而御平臺曰臨軒見漢書注譯書凡廣面短檐之室卽謂之軒不必棧版者謂軒也○廳本官府治官之室漢晉皆作聽六朝以降加广作廳後世私室其外舍治事之处亦得名廳李文靖廳事前僅容旋馬今俗內舍中堂名曰大廳

誤

斜廊者堂側之橫廡也東人誤譯今以外舍聽事之室謂之斜廊(古俗內舍宏大外舍低小無異廊廡故冒中國斜廊之名今俗外舍益宏大斜廊之名尤不合矣)

托樑誤翻為徒里(托樑音도량)

斗栱誤翻為大共(斗栱音두공)

推囪誤翻為刀伊囪(推囪音퇴챵)

薄縫誤翻為朴宮(薄縫音보봉)

炕洞誤翻為窟堗(炕洞音강둥東言謂之高來而以堗為窟堗)

圖廊誤翻為精朗(圖廊音청랑)

衙者天子之居也唐書地理志云明堂之西有武成殿卽正衙聽政之所五代史李琪傳云宣政前殿也謂之衙(在前故為正衙)紫宸便殿也謂之閤宋史禮志云文武官日赴

文德殿正衙曰常參其名之尊重如是也唯其坐衙聽事上下皆同故中外官署其聽事受謁亦稱坐衙一日兩衙（古者大夫家臣一日再見朝見曰朝夕見曰夕卽兩衙也）報衙放衙趁衙退衙都是參見之名今俗守令率其妻妾置于内屋名之内衙非禮也北史長孫晟傳云煬帝引晟委以内衙宿衛五代史趙鳳傳云明宗以周玄豹爲内衙指揮使内衙猶内禁也其嚴重如此豈妻妾所宜僭哉

牖者納陽之囪也穿壁向明以木爲交囪曰牖也（說文云）易曰納約自牖論語曰自牖執其手古者出入室中必由戶（子曰誰能出不由戶）自牖云者身不入室坐于牖外以手納之

說文向北出牖也明堂位注云嚮牖北出爲寒之備詩釋文向北向窓也盖古者南北皆有牖

以手執之也戶在室東牖者皆南牖也牖制狹小但可納陽不能出入不如今俗南向之牖禮記北牖禮經作北墉禮記誤也論語注云禮病者居北牖下金仁山云牖誤當作墉據禮經也古者南牖以納陽北墉以禦寒乃東俗訓蒙以牖爲閾可乎

禊者潔也鄭俗於上巳采蘭祓除不祥謂之禊漢禮儀志上巳官民皆潔於東流水上洗去宿垢潔祭名也今俗醵錢殖利名之曰禊禊本無字惟蘭亭帖坊本禊訛作稧因以襲之也晉俗好禊王謝諸人共修禊事修謂重修古事東人凡與衆會飲皆謂之禊同庚曰甲禊同年曰榜

禊同官曰僚禊王堂修禊屏槐院裝禊帖此風相傳鄉村醵錢者亦皆名禊耳此等之禊當名曰契契者約也合也顧名思義豈不允矣

上巳者三月上旬之巳日也世皆讀之爲地支之巳巳音汜而近儒謂是天幹之己己音起誠以上甲上丁及戊日爲社庚日爲伏之類皆是天幹子丑寅卯非所用也且上旬本只十日若其朔日適是午未之日則上旬十日之內容無巳日巳音汜即此歲季春遂無上巳其爲天幹之己無疑

破日不用非古也高士奇曰初五十四二十三爲月忌蓋

此三日乃河圖數之中宮五數耳五爲君象故民庶不敢用高說止此中國唯民庶不敢用吾東凡殿坐動駕皆不用是日烏在其中宮天極爲君上之所用也

霞者赤雲也東俗訓之爲霧方言曰晏開宋徽宗詩云日照晚霞金世界謂黃霧盪日成此金色豈不謬哉王有赤病者謂之瑕瑕者霞也有黑病者謂之玷玷者點也點从黑

彈棊者粧匳之雜戲也其勢如蹴踘今人詩句圍棊亦稱彈棊誤矣按太平廣記云漢成帝好蹴踘羣臣以勞體非尊者所宜帝曰可擇似而不勞者奏之劉向奏彈棊以獻上悅賜青羔裘紫絲履其法似蹵踘可知後漢書云梁冀

能挽滿彈棋格五名亦戲 六博蹴踘意錢之戲南史云孔琳之解音律能彈棋典論云予于他戲少所喜唯彈棊畧盡其妙 世說云彈棋魏宮內用裝匳戲也隋書云徐廣撰彈棋譜一卷其爲別格之戲明矣杜甫詩云彈棋夜半燈花落岑參詩云縱酒兼彈棋 王維詩云隱囊紗帽坐彈棋皆是此戲東人見二詩誤以爲圍棋沿襲如此

盞托者酒盞之承器也東語誤飜爲盞托盞托華音作잔토 草花有金盞銀臺引之爲證非矣鏡臺燭臺香臺硯臺有之矣盞臺無可據

湯餅者麪煮之物也今人以元朝所食白餠之湯熟者當

之非矣東晳云饅頭宜春薄壯宜夏起溲宜秋湯餅宜冬世說云何晏侍上帝以湯餅啖之唐人以湯餅謂之不托亦曰⿰飠不飥乃濕麪也蘇軾詩云湯餅一杯銀線亂旣有銀線則條麪之類也唐書明皇后傳云阿忠脫衣易斗麪爲生日湯餅青箱雜記云凡以麪煮之皆曰湯餅

藥果者油蜜果之一名謂之果者形變而名存也星翁云藥果謂之造果猶言假果也者東語凡非眞者謂之造古者以蜜麪造爲果子之形或如棗栗或如棃柹名曰造果其後嫌其圓轉不能累高改作方形而果之名猶存也今祭祀陳饌猶在果籩之列按東語蜜謂之藥故蜜酒曰藥酒

蜜飯曰藥飯蜜果曰藥果○楚辭云粔籹蜜餌有餦餭些王逸注云以蜜和米麪熬煎作粔籹擣黍作餌又有餦餭卽美餳也洪氏云粔籹蜜餌之乾者十月間爐餅也蜜餌乃蜜麪之少潤者七夕蜜餅也餦餭乃寒具也星翁云蜜麪作餅油煎而乾者非今之朴桂乎其少潤者沃以飴蜜也非今之藥果乎昔高麗忠宣王爲世子入元宴享用本國油蜜果其來遠矣○國典祀享有藥果中朴桂今俗同牢用漢果新婦餽饌用大藥果所云漢果卽大朴桂按粔籹蜜餌雖自古有之吾東賓祭之禮必崇尚此物者羅麗之世佛法主世殆亦麪犧之類与陶穀清異錄云周靈前果皆調香爲之形色也生蓋亦造果之類

元陽繭者吾東之所謂羌飣也東萊祭式有元日薦繭之文而楊萬里上元觀燈詩云廚饍宮樣陪公讌粉繭鄉風憶故園（蜀人呼蒸餅爲餻李䔥詩云枯餻舐指不知休）粉繭者羌飣也以烈酒和糯米粉搦摶作餅細切待乾用油浴煎即浮起圓大（星翁云）周禮醢人酏食疏云以酒酏爲餅若今起膠餅（星翁云必是羌飣之類）

印團者俗謂之茶食或用栗黃或用芝麻或用松花作粉和蜜爲餅納于木陷之中印出花葉魚蝶之形（古用米麪爲之）星翁云龍團鳳團即茶餅之印作物形者印團之制取於茶家故謂之茶食

水團者粉團也歲時記云端午作水團又名白團其精者名曰滴粉團張耒詩云水團冰浸砂糖裹又有乾團不入水者天寶遺事云宮中每到端陽造粉團角黍貯於金盤中以小角弓架箭射粉團中者得食蓋粉團滑膩難射也吾東端午不設水團至六月十五日設之俗稱流頭日粉屑爲餅小如槲子本如筋條切而短之蜜水置冰浸而食之

糤子者粻餭也楊升菴以糤子爲寒具非矣寒具者環餅也環繞如蛇盤形許愼說文云糤熬稻粻餭也稉稻並穀熬之則其米粍散故曰糤也今俗油熬之亦粍糤有三種一曰扁糤別爲區餅兩箇相合油煎而沃以餳乃以糤爲衣二曰蓼糤作餅如釵股既煎既餳衣之以糤形如蓼花三曰朴糤不別作餅純以糤子沃餳相著俟其凝固剪作方形董越朝鮮賦云間看

羞以糝食自註云亦能爲米餻蓼花之類紅糤累累酷似蓼花故中國亦有此名

棗糕者俗所謂蒸餅也方言曰증편藝苑雌黃云寒食以麪粉蒸糕團棗附之名曰棗糕高啓九日詩云故園莫憶黃花酒內府初嘗赤棗糕不必寒食爲之星翁云東俗蒸餅豆屑爲餡與餤同外附棗肉者謂之糕銘意者其初以棗肉繡作文字謂之糕銘安順菴云王隱晉書何曾尊豪累世蒸餅上不作十字不食疑此是糕銘之類案晉書何曾傳云廚膳滋味過于王者蒸餅上不坼作十字不食十字是坼開成文非銘文也周禮籩人粉餈之註曰今之餈糕則漢時已有糕矣劉夢得九日作詩欲用糕字思六經中無此字遂止不用宋子京以爲不然故有詠云劉郎不敢題

糕字虛負詩中一世豪今按帝京景物畧云九日麪餅種棗栗其面星星然曰花糕此是東人所謂糕餻也九日亦有菊糕見歲時記疑皆蒸餅非如吾東米粉挼花油煎以食之也

角黍者糉也楚俗備見諸書吾東乃以煎餅裹餡者謂之角黍非矣其法以麪作餅為大葉餡之以肉屑菜鍊卷葉裹之為兩角名曰角黍楚俗作角黍或用菰葉或用蘆葉或用楝葉或用粽心草今純用米麪豈角黍乎其小如松葉餑子者名曰造角謂有兩角如角黍而猶是假作也今又音轉為造握是本造角也

煎果者華人之所謂果泥也譯書云或用消梨或用木瓜或

用山査或用生薑擣之爲泥煎之以蜜者也（今訛爲正果）○肝南者古之所謂羞胾也（士虞禮）星翁謂其饌列在肝膰之南名曰肝南

餬口者饘其口也訛之爲糊口（春秋傳云餬其口於四方）竊鈇者竊斫刀也訛之爲竊鐵（列子云人有亡鈇者意其鄰之子行步顏色言語動作態度無爲而非竊鈇也）模糊訛之爲糢糊（字典無糢字）爛漫訛之爲爛熳（字典無熳字）

古文或有爛曼無爛漫一

爾雅曰東方有比目魚焉不比不行其名謂鰈郭璞註云狀似牛脾鱗細紫黑色一眼兩片相合乃得行江東呼爲王餘魚（即今之加佐味）所白

一勒魚非也鰈魚訛之廣魚加佐味之訛鱭魚謂之葦魚（爾雅所云

鱴刀也一名魛魚一名魚一名鱭魚一名鰽魚鮤鱭魚謂之洪魚李時珍云狀如荷葉一名鯆魮魚一名蕃蹹魚鰻鱺謂之長魚形類蛇若此之類不可勝數○

東語鯉魚曰鯉占魚占音烏陵切응鮒魚曰鮒占魚鯽魚也鱸魚曰鱸占魚海鱸與江鱸不同鰶魚曰鰶占魚海鰶加占字秀占魚拜占魚卽麪條莫不然者於是鱸曰農魚鰶曰霜魚訛誤轉甚矣方言魚名必加治字訥治俊治葛治辣治莽治蔑治甘乙治杭塞治於廩治之類

蟶者蚌屬俗謂之嘉里蛤가리맛萬曆壬辰天將家丁見市有蟶入告之天將要喫吾人不知蟶爲何物告非土産天將大怒徐得伸理見僿說 按本草云閩粵人以田種之謂之蟶田

用山査或用生薑擣之爲泥煎之以蜜者也今訛爲正果○

肝南者古之所謂羞胾也士虞禮星翁謂其饌列在肝燔之南名曰肝南

餬口者饘其口也譌之爲糊口春秋傳云餬其口於四方䶢鈇者䶢斫刀也譌之爲䶢鐵列子云人有亡鈇者意其鄰之子行步顔色言語動作態度無爲而非䶢鈇也

模糊譌之爲糢糊字典無糢字

爛漫譌之爲爛熳字典無熳字

古文或有瀾漫無爛熳也

鮸魚謂之民魚鮸民聲相近

蹈水魚謂之石魚俗名曰曹基

鯔魚謂之秀魚三國志注云鯔魚出海中今江海相連之処亦或有之

鰣魚謂之俊治書譯俊治謂之鰈魚謂之廣魚其小者曰鰨魚謂之葦魚爾雅所云勒魚非也加佐味

蜒者蟲名有蚰蜒蝘蜒（又蚖蜒長身）蜑者蠻屬有獽蜑洞蜑（又有天門蜑諸種）蜒則音延蜑則音但（蕩旱切）二字不同唯蠻蜑時作蠻蜒蠻風蜒雨時見古詩俗儒謂蜒者蜑屬凡南海上詩句輒用蜒風蜒雨（讀作延）認之爲石燕之雨江豚之風誤矣

水豹者海狗也皮曰水豹腎曰海狗非二物也本草云膃肭一名骨豽其臍曰海狗腎其毛短密淡青白毛之上有深青黑點其皮厚韌如牛皮邊將取之以飾鞍韉東人名之曰海豹故唐書新羅傳云開元中獻魚牙紬海豹皮（三國史亦載是事）顧況送從兄使新羅詩云水豹橫吹浪

皆此物也乃俗言又名爲水牛有水牛皮挂囊水牛皮鞋子斯則非矣

貊者東北夷之總名也周禮職方氏七閩九貉之注東北曰貉朝鮮在正東非貉地也濊者地名或是水名字从水故其君自稱濊王夷貊之君不得稱夷王貊王貊有九種總在東北今與京幅員濊貊其一也後世亦有梁貊小水貊句麗貊之別如畎夷于夷赤狄白狄東人忽以濊貊分之爲二又以江陵爲濊春川爲貊豈不謬哉濊人東徙江陵北夫餘王解夫婁移居加葉原貊人南據春川漢末樂浪國據春川本貊人豈必二邑遂爲濊貊乎貊五穀不生春川豈然乎貊木皮厚三寸春川豈然乎

引不干之族冒無當之名莫之知脫惑矣

花郎者新羅貴游之名也今以巫夫倡優之賤謂之花郎非矣唐令狐澄新羅國記云擇貴人子弟之美者傅粉粧飾名曰花郎國人皆尊師之東史云花郎旣飾徒衆雲集相磨以道義相悅以歌樂游娛山中無遠不至金大問花郎世說云忠佐賢臣從此而秀良將勇卒由是而生意者花郎服裝袪麗而今之倡夫亦服裝袪麗故冒是名與

水尺者官妓之別名也今官婢汲水者猶稱巫茲伊以文譯之即爲水尺巫者水也玆者尺也非因汲水而得名也技之古名移于婢吾東本無技有楊水尺者本柳器匠遺種其種落素

無貫籍好逐水草遷徙無常唯事畋獵販鬻柳器即栲栳之屬高麗李義旼之子至榮以楊水尺編于妓籍徵貢不已自茲以降男生爲奴女生爲妓此吾東有妓之始也元耶律楚材久客西番有贈妓之詩妓皆長鬚即西番亦有妓水尺之名蓋本於此今庖奴名曰刀尺庖丁必治柳器皆古俗之流傳者

臧獲者奴婢也東語訛傳爲庄穫以作農墅之別名對人問田業有無必云庄穫在何処誤矣揚子方言曰荊淮海岱之間罵奴曰臧罵婢曰獲燕之北郊男而壻婢謂之臧即婢夫女而婦奴謂之獲即奴妻然漢書司馬遷傳臧獲之註晉灼云敗敵所被虜獲爲奴隷者師古非之應劭

韓翃詩空林欲訪龐居士司空圖詩維[illegible]屋陶居士則居士之稱已來於中華佛經每言大比丘衆智度論比丘名乞士皆比緇徒通稱唯比丘尼爲女僧而未必是僧所云舍堂也

引方言又通俗文曰古本無奴婢卽犯事者或原之臧者被臧罪没入爲官奴婢逃亡獲得爲奴婢案晉灼及通俗文皆據秋官俘隷罪隷之文有異說也顧况哀閩詞云囝生南方閩吏得之乃絶其陽爲臧爲獲朱翌猗覺寮雜記云旣云絶陽又云爲獲是陰陽不分男女不辨也

乞士者不剃之僧也東語謂之居士誤矣王世貞宛委餘編錄佛書譯言比丘者乞士也上乞法下乞食也乞士之妻曰優婆尼方言謂之舍堂禮記曰居士錦帶注云道藝居士也胡昭稱胡居士見魏志到洽稱到居士見南史虞寄稱東山居士見南史白居易稱香山居士歐陽修稱六一居士居士豈賤流之

稱我音入聲華音無終聲居乞得相混也

三澣者三旬之別名東人但知上澣下澣以望前爲上澣望後爲下澣誤矣丹鉛錄云俗以上澣中澣下澣爲三澣蓋本唐制十日一休沐而今猶襲之也陸游詩云故衣已澣月三澣短髮雖殘日一梳星翁云趙孟頫蘭亭圖䟦云七月中澣則一月三澣明矣今人或以上下弦爲上下澣非矣

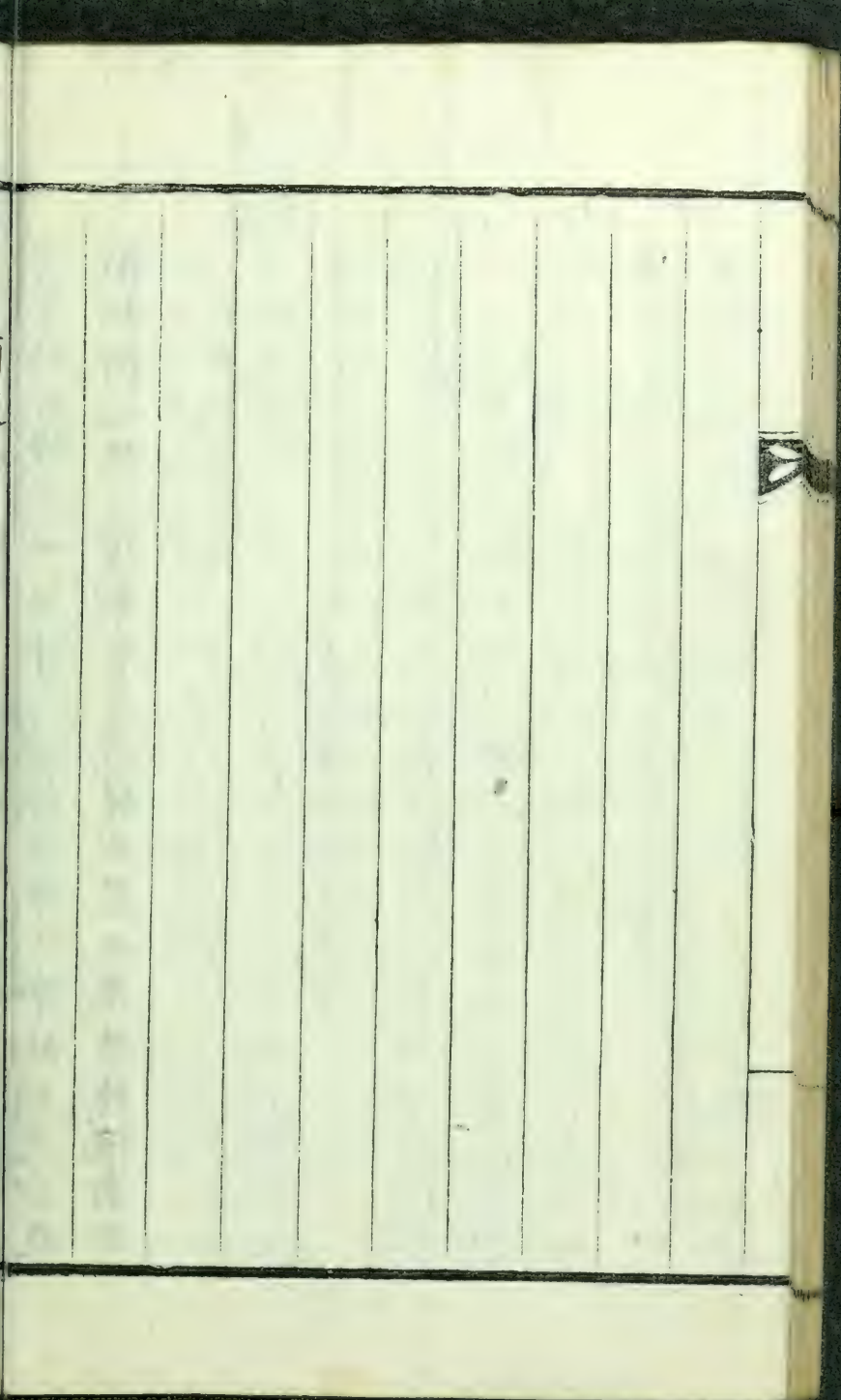
賖者貰也周禮司市之註云無貨則賖貰而予之謂不用錢而先取其物東人以賖爲買嘗見一詩集云自取囊錢賖白酒華人見之必難解矣俗儒不知賖字方言稱外上古詩云可憐白鼻騧相將入酒家無錢但共飮畫地作交賖斯可知矣杜

甫詩云鄰人有美酒稱子也能賒不錢而取酒非稱子所能故特云也能

黃庭堅詩云潑念煩鄉里忍窮禁貸賒

貰者賒也說文云貸也沛公常從王媼武負貰酒謂不錢而賒取之也東語凡給錢借物謂之出貰雇馬曰貰馬雇輦曰貰輦皆非矣白居易詩云家醞飲已盡村中無酒貰非無酒也無貰法也凡賒之爲言在彼爲貸故貸罪亦云寬貰

杯珓者巫所以占吉凶也朱子家禮卜日用杯珓擲盤是也家禮作环珓非也字典無环字古用玉今用蚌殼或用竹根或作筊一俯一仰以爲吉兆東人筮者用古錢三枚辨其俯仰以作卦名曰杯珓謬矣杯珓只兩枚乃有所謂朝鮮通寶誇爲

箕子時古錢不知箕子之時隷書未生今此錢文皆是
楷隷何也我 國初嘗一鑄錢旋罷之是其殘流者耳

補遺

京口者里名也在晉陵丹徒縣晉宋之際始爲名城晉書云義熙元年劉裕出鎭京口卽此地也南史云宋武帝微時徙去丹徒之京口里嘗游京口竹林寺亦此地也吾東忽以京口爲京江之口凡從京華來者謂自京口來誤矣梁簡文帝詩云客行祗念路相爭度京口岑參送王昌齡赴江寧詩云君行到京口正是桃花時詩人不核偶見此等詩句誤用如是也　老學菴筆記云京口子城西南有萬歲樓京口人以爲南唐時節度使每登此樓西望金陵

方伯者諸侯之長也王制云千里之外設方伯五國有長十國有帥二百一十國有伯八州八伯各以其屬屬於天子之老二人曰二伯若文王爲西伯周公爲陝東之伯召公爲陝西之伯是也今八道監司不過中國按察督撫之類僭稱方伯不可東萊府使自稱萊伯尤不可

監試初試入格者稱發解亦誤解者發遣也又聞上也別音古隘切与解釋之解不同鄉試赴京者稱解送于京師罪囚移上者稱解送于撫司秩滿還朝者稱解送于銓部宋史職官志云入額人一任四年与發解赴銓其義同也國史補云外府不試而貢者謂之拔解謂抽擢以遣之也唐制進士由鄉而貢

曰解額又宋史選舉志云山林之士令監司守臣解送令人不問京試鄉試凡初試入格者皆云發解可乎

一麾者麾斥見黜之謂也顏延之出為永嘉太守怨憤作詩曰五薦不入朝一麾乃出守蓋恨其斥黜也今人出宰自稱一麾有若建一旗而出外者亦誤

峽者夾也兩山夾水曰峽也盛弘之荊州記云三峽七百里中兩岸連山無斷處重巖疊嶂隱天蔽日非亭午不見日月義可知也以余所見廣州有度迷峽春川有懸燈峽方言達峽燈皆兩山夾水空名為峽今人以深山窮谷名之曰峽凡在深山窮谷者謂之峽氓謂之峽俗山邑

曰峽邑山村曰峽村皆誤

遺事者逸事也謂於史家記錄之外其遺逸而不章顯者我爲之表發也柳宗元作段太尉逸事狀末云今之稱太尉大節者以爲武人一時奮不慮死不知太尉之所立如是宗元嘗出入岐周間竊好問老校退卒能言其事會州刺史崔公來備得太尉遺事覆校無疑或恐逸墜未集太史氏敢以狀弘於執事文止此遺事之義於此明矣開元遺事者開元之逸事也天寶遺事者天寶之逸事也今人誤以遺事認之如舊事備錄一生之跡並其世系官踐無不詳載而名之曰遺事是於行狀墓誌

之外別一名也誤

尸者神相也禮曰爲君尸弁冕而出弁冕非童子之服也

禮云凡祭墓冢人爲尸冢人非童子之官也歷考三禮

無童子爲尸之說而吾東言尸每云尸童抑何故也孔

子曰尸必以孫孫幼則使人抱之曾子問必誤據此文認

尸爲童也一字之稱不便則謂之皇尸焉可也

拳踢者手毆而足觸也古無訓踢爲足觸也䟕踢獸名也

䠙踢神名也後世假借至蹴踘譜有對踢單踢角踢大

踢等諸法劉氏有乾拳濕踢之語小說有鹿䴥拳大踢之

喩今人以大踢改讀爲大踼字从易其音如蕩疏謬盛用

之又大誤也字書踼者跌踼也或作趹踼行不正也旣云拳踼則不可音蕩

拚棄當作拌棄揚子方言楚人凡揮棄物謂之拌也俗誤作拵又誤作拚拚按拵音翻拚音汴拊手也又音奮掃除曰拚也少儀云又音翻飛也周頌箋今俗上疏每云拚棄廉隅卽拌棄之誤也又書牘每云拚別用之如握手之意誤矣然此自中國已沿誤如此

海鯽者俗所謂道味也福建人謂之鮫鱺如此美魚不知其名不能用之於詩句者不可悉數

蒲鴿者美瓜之名杜詩云傾筐蒲鴿青卽是也今人或認

爲鶉鴿之色青者用之如白鴿紫鴿誤

鱸者江魚之小者也申緯承旨云今之所謂居億貞伊셕정이巨口細鱗赤壁賦色黑如鱖其大如鮒非海鱸之族也

本朴景儒之言按盧者黑也色黑尤其驗也鯊者吹沙之魚也俗稱모리무지海之鮫魚皮上有沙可飾刀鞘亦稱鯊魚非族而同名者亦固有之但東人所謂農魚之爲鱸魚絕無古據

又補遺

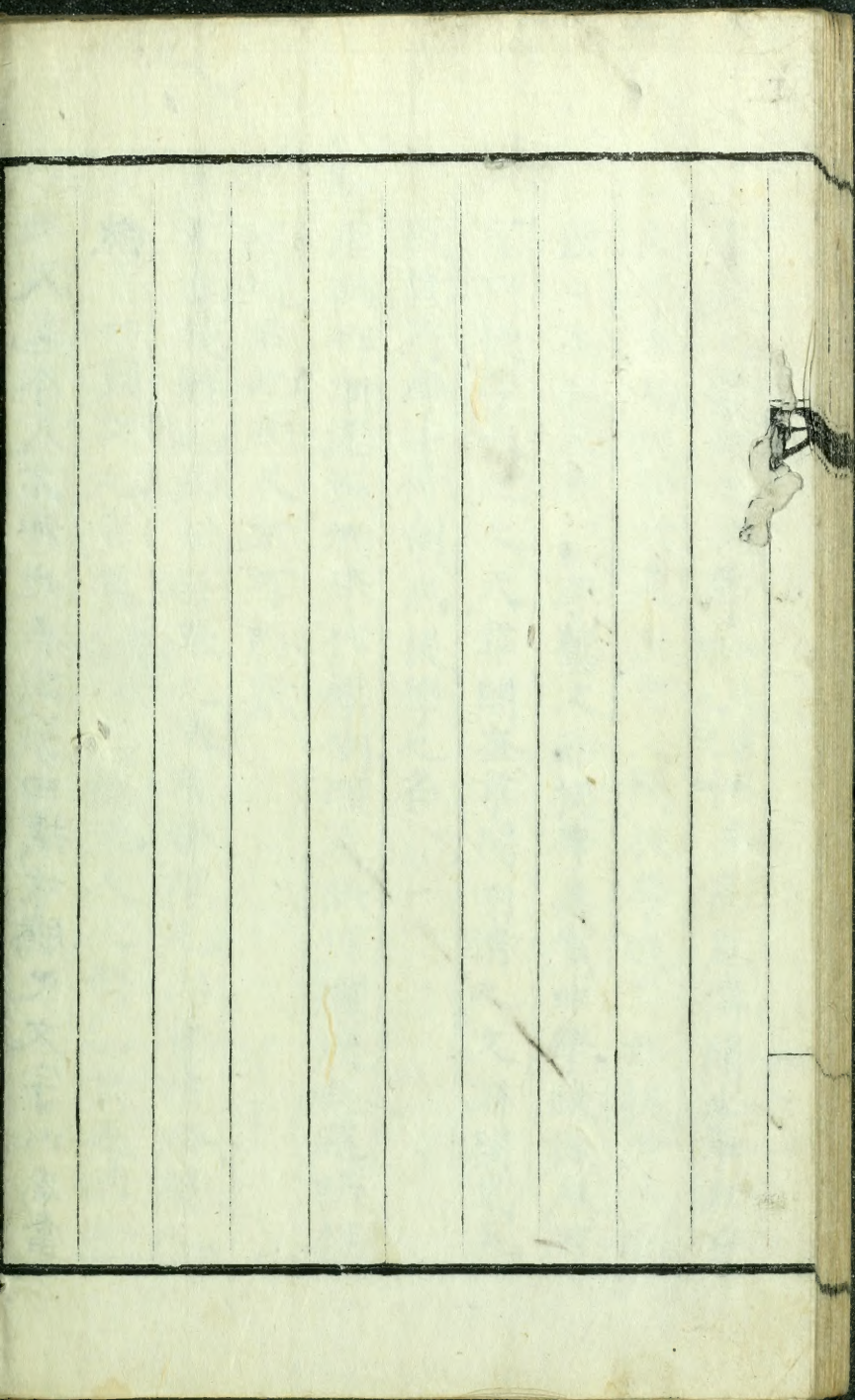
提學者學政之提舉也宋制州縣各有教官本省有提舉一員摠領諸教官教官如守令提舉如監司以其提調

學校之政故謂之提學如吏曹判書謂之吏判高麗傳聞此事謂有文學者爲提學於是置寶文閣提學進賢館提學我朝因之爲弘文館提學藝文館提學其實非學政提舉不可曰提學宋元之天章閣奎章閣明清之文淵閣武英殿皆有學士待制無提學之名

淅瀝誤作淅瀝模糊誤作糢糊爛漫誤作爛熳迨遝誤作迨遞若此類又不可勝數

賓貢者優辭也高麗選舉之法京都謂之上貢諸路謂之鄉貢外國謂之賓貢嚮化人此蓋元人之制也其後諸路鄉試其有他道人冒赴者罵之曰賓貢謂於本道如外國

之人也今人不知此名誤號曰擯攻騰之文字以爲當
然

庚寅良月謄于冷井洞

檜也杉也鱸魚也三条別有大篇日後若見他本當續付